

Norsk totalkontrakt 2007 Modifikasjon

# NTK 07 MOD



**INNHOLDSFORTEGNELSE  
LIST OF CONTENT**

1	Protokoll av 25. september 2007 angående vedtagelse av NTK 07 MOD - norsk tekst. <i>Protocol of 25. September 2007 concerning acceptance of NTK 07 MOD - Norwegian version</i>	Del/part I
2	Protokoll – engelsk tekst <i>Protocol – English version</i>	Del/part II
3	Norsk Totalkontrakt NTK 07 MOD i norsk og engelsk parallelltekst <i>Norwegian Total Contract NTK 07 MOD in parallel texts in Norwegian and English</i>	Del/part III Side/page 1-47

Ved oversettelsen av den norske originalversjon til engelsk, har man bestrebet seg på størst mulig grad å gjengi den norske tekst slik at dens intensjoner bevares. Dette har ofte ført til en mindre formfullendt engelsk enn ellers ønskelig.

When translating the original Norwegian version into English, we have endeavoured to reflect as precisely as possible the intentions behind the Norwegian text. This has led to an English text often less elegant than we otherwise would have wished.

## PROTOKOLL

Protokoll mellom Statoil ASA (Statoil), Norsk Hydro ASA (Hydro) og Norsk Industri (NI):

Statoil, Hydro og NI har utarbeidet en versjon av NTK 07 for modifikasjonskontrakter betegnet NTK 07 MOD.

Statoil og Hydro og NIs medlemsbedrifter forplikter seg herved til å benytte NTK 07 MOD for modifikasjonskontrakter som inneholder en betydelig del nybygg, ref. pkt. 1.1, siste avsnitt i Protokoll for NTK 07.

Siktemålet ved utarbeidelsen av NTK 07 MOD har vært at man kun gjør slike justeringer til NTK 07 som begrunnes i at modifikasjonskontrakter i tillegg til de EPC-forpliktelsene NTK 07 primært tar sikte på å regulere, også omfatter offshoreaktiviteter.

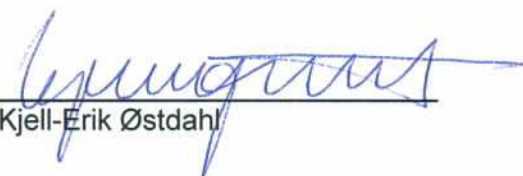
Dette innebærer følgende:

- I den utstrekning det avtales endringer i NTK 07, skal det foretas parallelle endringer i NTK 07 MOD.
- Bestemmelsene i Protokollen til NTK 07 kommer til anvendelse på NTK 07 MOD. Det avholdes felles erfaringsmøter for NTK 07 og NTK 07 MOD, ref. NTK 07-Protokollens pkt. 2.2.

NTK 07 MOD er tilpasset ulike gjennomføringsstrategier for så vidt gjelder utførelsen av offshore delen av modifikasjonsoppdrag. Offshorearbeidene kan enten foregå under leverandørens ledelse eller under selskapets ledelse. Artiklene 1.17, 1.18, 10.4, 19.5, 23.2 og 29.1 i NTK 07 MOD reflekterer denne forskjellen ved at de åpner for forskjellig regulering avhengig av hvilken gjennomføringsstrategi som er valgt. Dersom det velges en gjennomføringsstrategi der offshorearbeidene utføres under leverandørens ledelse kan disse bestemmelsene endres eller utelates uten at det er nødvendig å notisere NI om dette under protokollen.

Oslo, den 25. september 2007

For Statoil ASA



Kjell-Erik Østdahl

For Norsk Hydro ASA

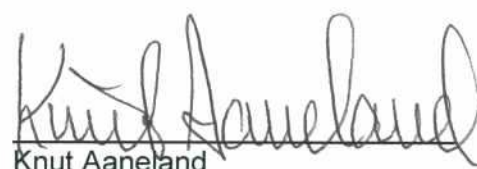


Fredrik Stang Rydin

For Norsk Industri



Erling Matland



Knut Aaneland

## PROTOCOL

Protocol signed by Statoil ASA (Statoil), Norsk Hydro ASA (Hydro) and Norsk Industri (the National Association of Technology Companies) (NI):

Statoil, Hydro and NI have prepared a version of NTK 07 for modification contracts called NTK 07 MOD.

Statoil and Hydro and NI's member companies undertake to use NTK 07 MOD for modification contracts which contain a significant share of newbuilding work, ref art. 1.1, last paragraph in the Protocol to NTK 07.

The objective for the preparation of NTK 07 MOD has been only to make such adjustments to NTK 07 which is justified by the fact that the modification contracts also consist of offshore activities, in addition to the EPC-obligations NTK 07 primarily aims to regulate.

This means the following:

- To the extent there are changes agreed to, there shall be made parallel changes to NTK 07 MOD.
- The provisions in the Protocol to NTK 07 will apply to NTK 07 MOD. It will be held mutual meetings to discuss the experiences of using NTK 07 and NTK 07 MOD, ref. NTK 07-Protocol art. 2.2.

NTK 07 MOD is adjusted for different implementation strategies as far as it concerns the performance of the offshore part of modification works. The offshore works may be performed under Contractor's management or under Company's management. Articles 1.17, 1.18, 10.4, 19.5, 23.2 and 29.1 in NTK 07 MOD reflects this difference by allowing different regulation dependant upon which implementation strategy that has been chosen. If an implementation strategy is chosen, where the offshore works are being performed under Contractor's management, these provisions can be changed or omitted without having to notify NI of such changes under the Protocol.

Oslo, 25. September 2007

For Statoil ASA

For Norsk Hydro ASA

---

Kjell-Erik Østdahl

---

Fredrik Stang Rydin

For the Federation of Norwegian Industries

---

Erling Matland

---

Knut Aaneland

**NORSK TOTALKONTRAKT 2007 MODIFIKASJON**

(NTK 07 MOD)

**KONTRAKTSVILKÅR**

**NORSK ORIGINALVERSJON**

**NORWEGIAN TOTAL CONTRACT 2007 MODIFICATION**

(NTK 07 MOD)

**CONDITIONS OF CONTRACT**

**ENGLISH TRANSLATION AS AGREED BETWEEN  
HYDRO, STATOIL AND NORSK INDUSTRI**

**DEL I ALMINNELIGE BESTEMMELSER**

- Art. 1 Definisjoner
- Art. 2 Kontraktdokumentene. Tolkningsregler
- Art. 3 Partenes representanter og personell

**DEL II UTFØRELSEN AV ARBEIDET**

- Art. 4 Leverandørens og selskapets plikter – hovedregler
- Art. 5 Myndighetskrav. Tillatelser
- Art. 6 Selskapets dokumenter og selskapsmaterialer
- Art. 7 Leverandørens spesifikasjon
- Art. 8 Underleveranser
- Art. 9 Sikkerhetskurs, fagforeningsvirksomhet og kvalitetsstyring
- Art. 10 Offshore Arbeid

**DEL III FREMDRIFT I ARBEIDET**

- Art. 11 Fremdriftsplan. Forsinket fremdrift

**DEL IV ENDRINGER, AVBESTILLING OG INNSTILLING**

- Art. 12 Rett til endring av arbeidet
- Art. 13 Virkningene av endring av arbeidet
- Art. 14 Utstedelse av endringsordre
- Art. 15 Konsekvenser av utstedt endringsordre. Tvist om konsekvenser
- Art. 16 Tvist om hvorvidt endring av arbeidet foreligger. Omtvistet endringsordre
- Art. 17 Avbestilling
- Art. 18 Selskapets rett til midlertidig innstilling av arbeidet

**DEL V LEVERING OG BETALING**

- Art. 19 Levering og fullføring av arbeidet
- Art. 20 Betaling, fakturering, revisjon og sikkerhetsstillelse
- Art. 21 Etablering og avregning av målsum og fast pris
- Art. 22 Eiendomsrett til leveransen. Utleveringsrett

**PART I GENERAL PROVISIONS**

- Art. 1 Definitions
- Art. 2 Contract Documents. Interpretation
- Art. 3 Representatives and Personnel of the Parties

**PART II PERFORMANCE OF THE WORK**

- Art. 4 Obligations of Contractor and Company – Main Rules
- Art. 5 Authority Requirements. Permits
- Art. 6 Company's Documents and Company's Materials
- Art. 7 Contractor's Specification
- Art. 8 Subcontractors
- Art. 9 Safety Courses, Trade Union Activities and quality management
- Art. 10 Offshore Work

**PART III PROGRESS OF THE WORK**

- Art. 11 Contract Schedule. Delayed Progress

**PART IV VARIATIONS, CANCELLATION AND  
SUSPENSION**

- Art. 12 Right to vary the Work
- Art. 13 Effects of a Variation to the Work
- Art. 14 Issue of Variation Orders
- Art. 15 Consequences of Variation Orders – Disputes about Consequences
- Art. 16 Dispute as to whether a Variation to the Work exists. Disputed Variation Order
- Art. 17 Cancellation
- Art. 18 Company's Right to Temporary Suspension of the Work

**PART V DELIVERY AND PAYMENT**

- Art. 19 Delivery and Completion of the work
- Art. 20 Payment, Invoicing, Audit and Submission of Security
- Art. 21 Establishment and Payment of Target Price and Fixed Price
- Art. 22 Title to the Deliverables. Right to Demand Delivery

Art. 23 Leverandørgaranti. Godkjennelsesattest

**DEL VI KONTRAKTSBRUDD**

Art. 24 Forsinkelse fra leverandørens side  
 Art. 25 Leverandørens mangels- og garantiansvar  
 Art. 26 Heving på grunn av leverandørens kontraktsbrudd  
 Art. 27 Kontraktsbrudd fra selskapets side

**DEL VII FORCE MAJEURE**

Art. 28 Virkninger av Force Majeure

**DEL VIII ANSVAR OG FORSIKRINGER**

Art. 29 Tap av eller skade på leveransen eller selskapsmaterialer  
 Art. 30 Ansvarsfrihet. Skadesløsholdelse  
 Art. 31 Forsikringer

**DEL IX ANSVARSBEGRENSNING OG ANSVARFRASKRIVELSE**

Art. 32 Ansvarsbegrensning og ansvarsfraskrivelse

**DEL X OPPHAVSRETT M.V.**

Art. 33 Rettigheter til informasjon, teknologi og oppfinnelser  
 Art. 34 Hemmeligholdelse av informasjon

**DEL XI ØVRIGE BESTEMMELSER**

Art. 35 Overdragelse av kontrakten m.v.  
 Art. 36 Varsler, krav og meldinger  
 Art. 37 Forebyggelse av tvister  
 Art. 38 Norsk rett og tvister

Art. 23 Contractor Guarantee. Acceptance Certificate

**PART VI BREACH OF CONTRACT**

Art. 24 Contractor's Delay  
 Art. 25 Contractor's Defects and Guarantee Liability  
 Art. 26 Termination due to Contractor's Breach of Contract  
 Art. 27 Company's Breach of Contract

**PART VII FORCE MAJEURE**

Art. 28 Effects of Force Majeure

**PART VIII LIABILITY AND INSURANCES**

Art. 29 Loss of or Damages to the Deliverables or Company's Materials  
 Art. 30 Exclusion of Liability. Indemnification  
 Art. 31 Insurances

**PART IX LIMITATION AND EXCLUSION OF LIABILITY**

Art. 32 Limitation and Exclusion of Liability

**PART X PROPRIETARY RIGHTS, ETC.**

Art. 33 Right to Information, Technology and Inventions  
 Art. 34 Confidential Information

**PART XI OTHER PROVISIONS**

Art. 35 Assignment of the Contract, etc.  
 Art. 36 Notices, Claims and Notifications  
 Art. 37 Prevention of Disputes  
 Art. 38 Norwegian Law and Disputes

**DEL I ALMINNELIGE BESTEMMELSER**

**Art. 1 DEFINISJONER**

- 1.1 Arbeidet betyr alt arbeid som Leverandøren skal utføre eller besørge utført i henhold til Kontrakten.
- 1.2 Byggeplass betyr et sted hvor Arbeidet utføres.
- 1.3 Dag betyr løpende kalenderdag når ikke annet er fastsatt.
- 1.4 Endring av Arbeidet betyr endring av Arbeidet, Arbeidsbeskrivelsen, Fremdriftsplanen, Selskapets Dokumenter, Selskapets Ytelser og Leverandørens Spesifikasjon etter reglene i art. 12 til 16.
- 1.5 Endringsordre betyr instruks om Endring av Arbeidet utstedt i henhold til art. 14.
- 1.6 Endringsordrekrav betyr krav fremsatt av Leverandøren i henhold til art. 16.1.
- 1.7 Ferdigattest betyr det dokument Selskapet skal utstede etter art. 19 når Arbeidet med unntak av garantiarbeid er utført.
- 1.8 Force Majeure betyr en hendelse utenfor en parts kontroll som han ikke burde ha forutsett da Kontrakten ble inngått og som han heller ikke med rimelighet kan ventes å overvinne eller avverge virkningene av.
- 1.9 Garantiperiode(r) betyr slik(e) periode(r) som er angitt i art. 23.2.
- 1.10 Godkjennelsesattest betyr det dokument som Selskapet skal utstede etter art. 23.5 når Arbeidet er fullført.
- 1.11 Kontrakten betyr disse kontraktsvilkår med vedlegg som angitt i art. 2, og et eget avtaledokument når det er opprettet.
- 1.12 Kontraktsgjenstanden betyr Modulen(e), Prefabrikkerte Materialer og Offshore Modifikasjonsarbeid, som Leverandøren etter Kontrakten skal levere, samt dens enkelte deler, men omfatter ikke Selskapsmaterialer før disse er inkorporert.
- 1.13 Kontraktsprisen betyr det samlede beløp som skal betales til Leverandøren i henhold til Vedlegg B slik dette beløp er øket eller redusert etter bestemmelsene i Kontrakten.
- 1.14 Leveransen betyr Kontraktsgjenstanden samt all dokumentasjon som etter Kontrakten skal leveres av Leverandøren.
- 1.15 Leverandøren betyr .....
- 1.16 Leverandørgruppen betyr Leverandøren, hans

**PART I GENERAL PROVISIONS**

**Art. 1 DEFINITIONS**

- 1.1 Work means all work which Contractor shall perform or cause to be performed in accordance with the Contract.
- 1.2 Site means a place where Work is being performed.
- 1.3 Day means a consecutive calendar day unless otherwise stated.
- 1.4 Variation to the Work means a variation to the Work, Scope of Work, Contract Schedule, Company's Documents, Company's Deliverables and Contractor's Specification made in accordance with the provisions of Art. 12 to 16.
- 1.5 Variation Order means instruction of Variation to the Work issued in accordance with Art. 14.
- 1.6 Variation Order Request means a request submitted by Contractor in accordance with Art. 16.1.
- 1.7 Completion Certificate means a document to be issued by Company in accordance with Art. 19 when the Work, with the exception of guarantee work, is completed.
- 1.8 Force Majeure means an occurrence beyond the control of the party affected, provided that such party could not reasonably have foreseen such occurrence at the time of entering into the Contract and could not reasonably have avoided or overcome it or its consequences.
- 1.9 Guarantee Period(s) means such period(s) as stated in Art. 23.2.
- 1.10 Acceptance Certificate means a document to be issued by Company in accordance with Art. 23.5, when the Work has been completed.
- 1.11 Contract means these Conditions of Contract and Appendices as stated in Art. 2 and, as the case may be, a separate form of agreement.
- 1.12 Contract Object means the Module(s), Prefabricated Items and the Offshore Permanent Works, which Contractor, according to the Contract, shall deliver, together with all parts thereof, except for Company's Materials before their incorporation into the Contract Object.
- 1.13 Contract Price means the total sum payable to Contractor in accordance with Appendix B, as that sum is increased or decreased in accordance with the provisions of the Contract.
- 1.14 Deliverables means the Contract Object and all documentation which Contractor is obliged to deliver under the Contract.
- 1.15 Contractor means .....
- 1.16 Contractor Group means Contractor, Affiliated





Selskapets Ytelser listet opp i Vedlegg F.

Materials constitute a part of Company's Deliverables listed in Appendix F.

- |   |   |
|---|---|
| <p>1.28 <u>Tilknyttet Selskap</u> betyr morselskapet til en kontraktspart eller selskap som etter Allmennaksjelovens §1-3 er å anse som datterselskap av morselskapet eller kontraktsparten.</p> <p>1.29 <u>Tredjemann</u> betyr alle andre enn Leverandøren og Selskapet.</p> <p>1.30 <u>Underleverandør</u> betyr en Tredjemann som har inngått avtale med Leverandøren om levering av varer eller tjenester i forbindelse med Arbeidet.</p> <p>1.31 <u>Underleveranse</u> betyr den del av Arbeidet som en Underleverandør skal utføre.</p> <p>1.32 <u>Plattform</u> betyr ..... plattformen.</p> <p>1.33 <u>Modul(er)</u> betyr ..... modul(ene) som skal installeres på Plattformen.</p> <p>1.34 <u>Offshore Modifikasjonsarbeid</u> betyr alt varig arbeid på Plattformen som Leverandøren skal levere, foruten Modul(ene).</p> <p>1.35 <u>Prefabrikkerte Materialer</u> betyr Materialer som er prefabrikkert av Leverandøren på land før inkorporering i Offshore Modifikasjonsarbeid. Prefabrikkerte Materialer utgjør en del av Materialer.</p> <p>1.36 <u>Offshore Arbeid</u> betyr alt arbeid som utføres av Leverandøren på Plattformen.</p> <p>1.37 <u>Arbeidstillatelse</u> betyr en tillatelse utstedt av Selskapet på et standard skjema, og som gir tillatelse til utførelse av Offshore Arbeid i samsvar med et tilhørende Arbeidsordre.</p> <p>1.38 <u>Arbeidsordre</u> betyr et dokument som spesifiserer Offshore Arbeidet som skal utføres.</p> <p>1.39 <u>Arbeidsutstyr</u> betyr alt av Leverandørens arbeidsutstyr som er nødvendig for utførelsen av Offshore Arbeidet, inkludert verktøy, håndverktøy, utstyr, midlertidige systemer, midlertidige bygninger og strukturer, stillaser, belysning osv., men ikke Selskapets Leveranser slik det er definert i Vedlegg F.</p> | <p>1.28 <u>Affiliated Company</u> means the parent company of one of the parties to the Contract or any company which, according to the Norwegian Public Limited Companies Act (Allmennaksjeloven) Section 1-3, shall be regarded as a subsidiary company of the parent company or of a party to the Contract.</p> <p>1.29 <u>Third Party</u> means any party other than Company and Contractor.</p> <p>1.30 <u>Subcontractor</u> means a Third Party who has entered into an agreement with Contractor for the supply of goods or services in connection with the Work.</p> <p>1.31 <u>Subsupply</u> means the part of the Work to be performed by a Subcontractor.</p> <p>1.32 <u>Platform</u> means the ..... platform.</p> <p>1.33 <u>Module(s)</u> means the ..... module(s) to be installed at the Platform.</p> <p>1.34 <u>Offshore Permanent Works</u> means all permanent works on the Platform which Contractor shall deliver, other than the Module(s).</p> <p>1.35 <u>Prefabricated Items</u> means items prefabricated by Contractor onshore for incorporation into the Offshore Permanent Works. Prefabricated Items constitute a part of the Materials.</p> <p>1.36 <u>Offshore Work</u> means all work performed by Contractor at the Platform.</p> <p>1.37 <u>Work Permit</u> means a permit issued by Company on a standard form permitting Offshore Work to be performed in accordance with a belonging Work Order.</p> <p>1.38 <u>Work Order</u> means a document detailing specific Offshore Work activities to be performed.</p> <p>1.39 <u>Working Equipment</u> means all Contractor's working equipment which is necessary for performance of the Offshore Work, including tools, hand-tools, equipment, temporary systems, temporary buildings and structures, scaffolding, lighting etc., but excluding Company's Deliverables as defined in Appendix F.</p> |
|---|---|

**Art. 2 KONTRAKTSDOKUMENTENE. TOLKNINGSREGLER**

**Art. 2 CONTRACT DOCUMENTS. INTERPRETATION**

- |   |   |
|---|---|
| <p>2.1 Kontrakten består av disse kontraktsvilkår, eget avtaledokument når dette er opprettet, og følgende vedlegg:</p> <p>Vedlegg A: Arbeidsbeskrivelsen<br/>                 Vedlegg B: Vederlaget<br/>                 Vedlegg C: Fremdriftsplanen<br/>                 Vedlegg D: Administrasjonsbestemmelser</p> | <p>2.1 The Contract consists of these Conditions of Contract, a separate form of agreement, if drawn up, and the following Appendices:</p> <p>Appendix A: Scope of Work<br/>                 Appendix B: Compensation<br/>                 Appendix C: Contract Schedule<br/>                 Appendix D: Administration Requirements</p> |
|---|---|

Vedlegg E: Selskapets Dokumenter  
 Vedlegg F: Selskapets Ytelser  
 Vedlegg G: Selskapets Forsikringer  
 Vedlegg H: Underleverandører  
 Vedlegg I: Leverandørens Spesifikasjon  
 Vedlegg J: Standard Formularer for Garanti

Appendix E: Company's Documents  
 Appendix F: Company's Deliverables  
 Appendix G: Company's Insurances  
 Appendix H: Subcontractors  
 Appendix I: Contractor's Specification  
 Appendix J: Standard Forms of Guarantees

- |  |   |
|--|---|
| <p>2.2 Henvising i Kontrakten til vedleggene som er nevnt i art. 2.1 er en henvisning til innholdet av vedkommende vedlegg med eventuelle endringer etter reglene i art. 12 til 16.</p>  | <p>2.2 References made in the Contract to the appendices listed in Art. 2.1 are references to the content of the specific Appendix referred to, including any variations made in accordance with the provisions of Art. 12 to 16.</p>   |
| <p>2.3 Er det motstrid mellom bestemmelser i de kontraktsdokumenter som er nevnt i art. 2.1, skal de gis prioritet i denne rekkefølge:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) eget avtaledokument når det er opprettet,</li> <li>b) disse kontraktsvilkår,</li> <li>c) alle vedlegg unntatt Vedlegg D og Vedlegg I i den rekkefølge de er nevnt i art. 2.1,</li> <li>d) Vedlegg D,</li> <li>e) Vedlegg I.</li> </ul> <p>Bestemmelsene i Vedlegg B skal under ingen omstendigheter overstyre eller endre bestemmelsene i disse kontraktsvilkår, og i særdeleshet ikke art. 13.2.</p> | <p>2.3 In the event of any conflict between the provisions of the contract documents listed in Art. 2.1, they shall apply in the following order of priority:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) the separate form of agreement, if drawn up</li> <li>b) these Conditions of Contract</li> <li>c) all Appendices, except Appendix D and Appendix I in the order they are listed in Art. 2.1</li> <li>d) Appendix D,</li> <li>e) Appendix I.</li> </ul> <p>The provisions contained in Appendix B shall under no circumstances supersede or change the provisions of these Conditions of Contract, and in particular not Art. 13.2.</p> |

**Art. 3. PARTENES REPRESENTANTER OG PERSONELL**

**Art. 3 REPRESENTATIVES AND PERSONNEL OF THE PARTIES**

- |   |  |
|---|--|
| <p>3.1 Før Arbeidet begynner skal hver av partene oppnevne en representant med fullmakt til å opptre på vegne av parten i alle saker som angår Kontrakten, samt utpeke dennes stedfortreder. Hver av partene kan, med den begrensning som følger av art. 3.4 første avsnitt, med 14 Dagers varsel til den andre part oppnevne en ny representant eller stedfortreder.</p>                   | <p>3.1 Prior to commencement of the Work each party shall appoint a representative with authority to act on its behalf in all matters concerning the Contract, and appoint a deputy to act in his stead. Subject to Art. 3.4 first paragraph, each party may, by giving 14 Days notice to the other party, substitute a representative or deputy.</p>  |
| <p>3.2 En representant eller dennes stedfortreder kan overlate særskilte arbeidsoppgaver til en eller flere personer som han utpeker. Den andre parts representant skal i tilfelle underrettes om hvilken fullmakt som er gitt vedkommende.</p>   | <p>3.2 A representative or his deputy may delegate specific tasks to one or more persons appointed by him. In such case the other party's representative shall be notified of the authority given to such appointed person or persons.</p>   |
| <p>3.3 Leverandøren skal gi Selskapets Representant adgang til Byggeplass(ene) og Arbeidet i arbeidstiden. Det samme gjelder personer bemyndiget av Selskapets Representant, forutsatt at bemyndigelsen er varslet i rimelig tid.</p> <p>Dersom Leverandøren mener at Selskapets Representant eller personer med bemyndigelse fra ham ved sitt nærvær hindrer Arbeidets fremdrift, skal</p> | <p>3.3 Contractor shall afford Company's Representative access to the Site(s) and the Work during working hours. The same access shall be afforded persons authorized by Company's Representative, provided that notification of such authorization has been given in reasonable time.</p> <p>If, in the opinion of Contractor, the progress of the Work is impeded by the presence of Company's Representatives or persons authorized by him,</p> |

- |  |  |
|--|--|
| <p>han uten ugrunnet opphold etter at han ble klar over forholdet fremsette krav som nevnt i art. 16.1.</p>  | <p>Contractor shall without undue delay after he became aware of the circumstances, submit a request in accordance with Art. 16.1.</p>   |
| <p>3.4 Utpeking, forflytting eller utskifting av personer betegnet som nøkkelpersoner i Vedlegg D, skal godkjennes av Selskapet. Godkjennelse kan ikke nektes uten saklig grunn.</p> <p>Leverandøren og Selskapet skal på egen bekostning sørge for utskifting av deres respektive personell som opptrer på en klanderverdig måte eller som viser seg uegnet til å utføre sine arbeidsoppgaver.</p>  | <p>3.4 Appointment, transfer or replacement of personnel categorized as key personnel in Appendix D, shall be approved by Company. Approval shall not be unreasonably withheld.</p> <p>Contractor and Company shall at their own cost replace their respective personnel who conduct themselves in an improper manner or are unsuitable to perform their tasks.</p>  |
| <p>3.5 Hvis Leverandøren er forsinket med mobilisering av personell som skal utføre Offshore Arbeid eller mobilisering av Arbeidsutstyr, skal Leverandøren betale dagmulkt til Selskapet slik det er nevnt under for hver påbegynt Dag forsinkelsen varer:</p> <p>a) Nøkkelpersonell; NOK 12.000,- pr. person,<br/> b) Annet personell; NOK 6.000,- pr. person,<br/> c) Arbeidsutstyr; 200% av den raten som er fastsatt i Vedlegg B for hver utstyrsdel.</p> <p>Dagmulkt som nevnt ovenfor skal ikke påløpe i den utstrekning Vedlegg C inneholder dagmulksbelagte milepæler som ellers gjelder for Leverandørens mislighold av forpliktelsene til å fullføre Offshore Arbeidet i tide.</p> <p>Påløpt dagmulkt i samsvar med denne artikkel skal være inkludert i Leverandørens kumulative ansvar for dagmulkt i henhold til art. 24.2, tredje avsnitt.</p> | <p>3.5 If Contractor is delayed in mobilisation of personnel for Offshore Work or mobilisation of Working Equipment, Contractor shall pay liquidated damages to Company as stated below per commenced Day such delay continues:</p> <p>a) Key personnel; NOK 12.000,- per person,<br/> b) Other personnel; NOK 6.000,- per person,<br/> c) Working Equipment; 200% of the corresponding rates as stipulated in Appendix B per item.</p> <p>The liquidated damages set out above shall not apply to the extent Appendix C provides for penalty milestones that otherwise apply to Contractor's default of his obligations to perform the Offshore Work in a timely manner.</p> <p>Liquidated damages incurred in accordance with this Article shall be included in Contractor's cumulative liability for liquidated damages according to Art 24.2, third paragraph.</p> |
| <p>3.6 Leverandøren skal forsikre seg om at alt personell som utfører Offshore Arbeid er egnet til slikt arbeid, at slikt personell behersker norsk og forstår sikkerhetsinstruksjoner, og at de før mobilisering er kjent med Arbeidet, så vel som arbeidsprosedyrer og Arbeidsutstyr som skal benyttes.</p>  | <p>3.6 Contractor shall ensure that all personnel performing Offshore Work are suitable for such work, that such personnel have a good working knowledge of the Norwegian language including understanding of safety instructions and that prior to mobilisation, they are familiar with the Work, as well as working procedures and the Working Equipment to be used.</p>   |

## DEL II UTFØRELSEN AV ARBEIDET

### Art. 4 LEVERANDØRENS OG SELSKAPETS PLIKTER – HOVEDREGLER

- 4.1 Leverandøren skal utføre Arbeidet på en fagmessig og aktsom måte og i henhold til Kontrakten. Han skal herunder:
- a) prioritere sikkerhetsmessige forhold høyt for å ivareta liv, helse, eiendom og miljø, og  
b) samarbeide med Selskapets Representant og personer denne har utpekt i henhold til art. 3.

## PART II PERFORMANCE OF THE WORK

### Art. 4 OBLIGATIONS OF CONTRACTOR AND COMPANY - MAIN RULES

- 4.1 Contractor shall perform the Work in a professional and careful manner and in accordance with the Contract. As part of such performance Contractor shall:
- a) give high priority to safety in order to protect life, health, property and environment, and  
b) cooperate with Company's Representative and persons appointed by him in accordance with Art. 3.

<p>4.2 Leverandøren skal ta godt vare på Kontraktsgjenstanden, Selskapsmaterialer og Materialer og skal sørge for at disse er i god stand og orden. Uten særskilt samtykke fra Selskapet har Leverandøren ikke rett til å gjøre midlertidig bruk av Selskapsmaterialer og Materialer som skal inkorporeres i Kontraktsgjenstanden, på annen måte enn for å fullføre Kontrakten. Selskapet kan forby enhver midlertidig bruk av Selskapsmaterialer.</p>	<p>4.2 Contractor shall take good care of the Contract Object, Company's Materials and Materials and shall ensure that these are kept in good order and condition. Unless specifically agreed to by Company, Contractor shall not be entitled to make temporary use of Company's Materials and Materials to be incorporated into the Contract Object, other than for fulfilling the Contract. Company may prohibit any temporary use of Company's Materials.</p>
<p>4.3 Leverandøren har, innenfor de rammer som settes av Vedleggene A og C, plikt til å samarbeide med Selskapet og andre leverandører og innrette seg i forhold til disse, slik at alle aktiviteter på en Byggeplass kan skje rasjonelt og uten forsinkelse.</p> <p>Selskapet har rett til å utføre arbeid og til å la andre leverandører utføre arbeid på Kontraktsgjenstanden i den utstrekning dette fremgår av Vedlegg A eller C. Dersom Selskapet ønsker slikt arbeid utført som ikke fremgår av Vedlegg A eller C, gjelder reglene i art. 12 til 16 tilsvarende.</p> <p>Selskapet skal gi tilgang og/eller Arbeidstillatelse for Leverandørens utførelse av Offshore Arbeidet i henhold til Kontrakten.</p>	<p>4.3 Contractor shall within the framework established by Appendices A and C, cooperate with Company and other contractors and to organise his operations to ensure that all activities on Site are carried out efficiently and without delay.</p> <p>To the extent stated in Appendices A or C, Company is entitled to perform work or let other contractors perform work on the Contract Object. If Company requires such work to be performed which is not contained in Appendices A or C, the provisions of Art. 12 to 16 apply accordingly.</p> <p>Company shall give access and/or Work Permit for Contractor's performance of the Offshore Work in accordance with the Contract.</p>
<p>4.4 Partene kan avtale at Selskapet skal stille bestemte personer til disposisjon for Leverandøren for utførelse av Arbeidet. Selskapet beholder arbeidsgiveransvaret (plikten til å betale lønn, tegne yrkesskadeforsikring m.v.) for slikt personell. Leverandøren har ansvaret for resultatet av det arbeid slikt personell utfører og skal sørge for organisering og ledelse av dette.</p> <p>Leverandøren har på ethvert tidspunkt rett til å kreve at personer stilt til disposisjon av Selskapet fjernes.</p> <p>Selskapet skal sørge for at personell som nevnt ovenfor følger Leverandørens instruksjoner og er lojale overfor Leverandørens kontraktsinteresser.</p>	<p>4.4 The parties may agree that Company shall place certain persons at Contractor's disposal for the performance of the Work. The employer responsibility (the duty to pay wages and salaries, effect workmen's compensation insurance, etc.) for such personnel shall remain with Company. Contractor is responsible for the result of work performed by such personnel and shall take care of the organisation and direction of the work.</p> <p>Contractor shall have the right at all times to demand that persons provided by Company be removed.</p> <p>Company shall ensure that personnel as above-mentioned follow Contractor's instructions and are loyal to Contractor's interests in the Contract.</p>
<p>4.5 Selskapet skal levere de ytelser og fatte de beslutninger som påhviler det innenfor de frister som er angitt i Kontrakten og ellers innen rimelig tid dersom slike frister ikke er gitt.</p>	<p>4.5 Company shall provide such deliverables and make such decisions as it is obliged to under the Contract within the time-limits set out in the Contract and otherwise within reasonable time if no such time-limits have been provided.</p>
<p><b>Art. 5 MYNDIGHETSKRAV. TILLATELSER</b></p>	<p><b>Art. 5 AUTHORITY REQUIREMENTS. PERMITS</b></p>
<p>5.1 Leverandøren skal holde seg informert om og rette seg etter:</p> <p>a) lover og forskrifter som gjelder på en Byggeplass og det sted der Kontraktsgjenstanden i henhold til Kontrakten skal benyttes, og</p> <p>b) krav og pålegg som er fastsatt av klasseinstitusjoner og offentlige myndigheter, og</p>	<p>5.1 Contractor shall keep himself informed of and comply with:</p> <p>a) laws and regulations which apply on any Site and at the place where the Contract Object is to be used according to the Contract, and</p> <p>b) requirements and orders of classification societies and public authorities, and</p>

c) gjeldende fagforenings- og lønnsavtaler.

c) current trade union and wage agreements.

Vedtaks lover og forskrifter som nevnt i første avsnitt punkt a) eller gis det krav og pålegg som nevnt i første avsnitt pkt. b) etter Kontraktens undertegning, og dette nødvendiggjør Endring av Arbeidet eller dets utførelse som påvirker Leverandørens kostnader eller fremdrift, kan hver av partene kreve endring av Kontraksprisen eller Fremdriftsplanen som reflekterer virkningen av slike vedtak, krav eller pålegg. Slik behandles også endringer i offentlige myndigheters praktisering av lover og forskrifter som nevnt i første avsnitt punkt a). Reglene i art. 12 til 16 gjelder tilsvarende, slik at fristen for å fremsette Endringsordrekrav løper fra det tidspunkt Leverandøren fikk eller burde ha fått kunnskap om de forhold som begrunner kravet.

Where laws and regulations as stated in the first paragraph item a) have been adopted and requirements or orders as stated in the first paragraph item b) are issued, after the signature of the Contract and necessitate Variations to the Work or its execution, and this affects Contractor's costs or progress, either party may demand a change in the Contract Price or Contract Schedule reflecting the effect of such decisions, requirements or orders. Changes in the way in which public authorities apply laws and regulations mentioned in the first paragraph item a) above shall be dealt with in the same way. The provisions in Art. 12 to 16 apply accordingly, provided that the time-limit for presenting a Variation Order Request commences to run from the time the circumstances on which the request is based became or ought to have become known to Contractor.

5.2 Leverandøren skal i rett tid innhente og opprettholde de godkjenninger og tillatelser som er nødvendige for utførelsen av Arbeidet og som må eller kan innhentes i Leverandørens navn. Selskapet skal yte nødvendig medvirkning til dette.

5.2 Contractor shall, in due time, obtain and maintain such approvals and permits as are necessary for the performance of the Work and which must or can be obtained in the name of Contractor. Company shall provide any necessary assistance in this respect.

Selskapet skal i rett tid innhente og opprettholde alle andre godkjenninger og tillatelser. Etter Selskapets anmodning skal Leverandøren hjelpe til med å innhente slike godkjenninger og tillatelser som gjelder Arbeidet og som bare kan innhentes i Selskapets navn.

Company shall, in due time, obtain and maintain all other approvals and permits. Contractor shall upon Company's request assist in obtaining approvals and permits concerning the Work which can only be obtained in the name of Company.

5.3 Selskapet kan kreve at Leverandøren gir Selskapet slik informasjon om utførelsen av Arbeidet og om Leverandørgruppen som Selskapet er forpliktet til å gi myndighetene.

5.3 Company may require that Contractor submits to Company such information about the performance of the Work and Contractor Group as Company is obliged to submit to public authorities.

**Art. 6 SELSKAPETS DOKUMENTER OG SELSKAPSMATERIALER**

**Art. 6 COMPANY'S DOCUMENTS AND COMPANY'S MATERIALS**

6.1 Leverandøren skal søke etter mangler og uoverensstemmelser i Selskapets Dokumenter.

6.1 Contractor shall search for defects, discrepancies and inconsistencies in Company's Documents.

Leverandøren skal uten ugrunnet opphold gi varsel til Selskapet dersom mangler eller uoverensstemmelser oppdages.

Contractor shall without undue delay notify Company of any defects, discrepancies and inconsistencies discovered.

Selskapet er ansvarlig for mangler og uoverensstemmelser som avdekkes i Selskapets Dokumenter, med mindre annet følger av art. 6.3.

Company is responsible for defects, discrepancies and inconsistencies which are discovered in Company's Documents unless otherwise stated in Art. 6.3.

6.2 Ved mottagelse av Selskapsmaterialer skal Leverandøren umiddelbart foreta en visuell undersøkelse av dem og innen 48 timer etter mottagelse gi Selskapet varsel om mangel som er oppdaget ved en slik undersøkelse.

6.2 Upon receipt of Company's Materials Contractor shall make an immediate visual inspection and within 48 hours of their receipt give notice to Company of any defect discovered by such inspection.

Leverandøren skal deretter, innen rimelig tid og ikke senere enn den frist som er nevnt i Vedlegg D, foreta slike undersøkelser som er beskrevet i Vedlegg D og

Within a reasonable time thereafter, and not later than the time limit given in Appendix D, Contractor shall carry out such examinations as are described

ellers slike undersøkelser som en samvittighetsfull kjøper vil foreta. Leverandøren skal gi Selskapet varsel straks en mangel oppdages.

- 6.3 Har ikke Leverandøren varslet Selskapet i henhold til art. 6.1 eller 6.2 om mangler og uoverensstemmelser som er oppdaget, og Selskapet som følge av dette påføres ekstra utgifter i forbindelse med Arbeidet som ikke er dekket av forsikring, eller taper rettigheter eller garantier, skal alle slike omkostninger som følger av dette bæres av Leverandøren. Det samme gjelder dersom slike mangler og uoverensstemmelser burde ha vært oppdaget gjennom Leverandørens kvalitetsstyringssystem eller ved slike undersøkelser som nevnt i art. 6.2.

- 6.4 Etter å ha mottatt varsel fra Leverandøren i henhold til art. 6.1 eller 6.2, skal Selskapet uten ugrunnet opphold enten sørge for nødvendig retting eller gi Leverandøren instruks om hvorledes han skal forholde seg. Reglene i art. 12 til 16 gjelder tilsvarende.

#### Art. 7 LEVERANDØRENS SPESIFIKASJON

- 7.1 Leverandøren skal oppfylle alle krav som følger av Vedlegg I.
- Leverandøren skal uten ugrunnet opphold underrette Selskapet om mangler og uoverensstemmelser som oppdages i Vedlegg I. Leverandøren skal omgående rette disse med mindre Selskapet gir annen instruks i henhold til art. 12 til 16 eller ved bruk av avviksprosedyren i Vedlegg D. Leverandørens rettelser av mangler og uoverensstemmelser i Vedlegg I skal ikke anses som Endring av Arbeidet.

#### Art. 8 UNDERLEVERANSER

- 8.1 Leverandøren skal ikke inngå kontrakt om Underleveranser for deler av Arbeidet uten at Selskapet på forhånd har gitt samtykke. Selskapet skal gi Leverandøren meddelelse om sitt standpunkt senest 7 Dager etter at Leverandøren har bedt om det. Samtykke trengs likevel ikke for leverandører som er nevnt i Vedlegg H, mindre innkjøp og bruk av leiet arbeidskraft i begrenset omfang.
- Leverandøren skal anskaffe Materialer ved bruk av de Rammeavtaler som er angitt i Vedlegg E med mindre det der er bestemt at Leverandøren står fritt.
- 8.2 Leverandøren er ansvarlig etter Kontrakten for Underleveranser. Dette gjelder også Underleveranser bestilt ved bruk av Rammeavtaler.

- 8.3 For Underleveranser bestilt ved bruk av Rammeavtaler som Leverandøren er pålagt å benytte, gjelder:

in Appendix D, and any such other examination as a conscientious purchaser would carry out. Contractor shall notify Company promptly of any defects discovered.

- 6.3 If Contractor has not notified Company in accordance with Art. 6.1 or 6.2 of any defects, discrepancies and inconsistencies discovered, and as a result, Company incurs direct extra costs in connection with the Work which are not covered by insurance, or loses rights or guarantees, then all such costs incurred shall be borne by Contractor. The same shall apply if such defects, discrepancies and inconsistencies ought to have been discovered through Contractor's quality management system or by such inspections as are stated in Art. 6.2.

- 6.4 Upon receipt of notice from Contractor in accordance with Art. 6.1 or 6.2, Company shall, without undue delay, either have the necessary corrections made, or give Contractor instructions on how to proceed. The provisions of Art. 12 to 16 shall apply accordingly.

#### Art. 7 CONTRACTOR'S SPECIFICATION

- 7.1 Contractor shall comply with all requirements following from Appendix I.
- Contractor shall notify Company without undue delay of defects, discrepancies and inconsistencies discovered in Appendix I. Contractor shall immediately correct these unless otherwise instructed by Company in accordance with Art. 12 to 16 or by the use of the procedure given in Appendix D. Contractor's correction of defects, discrepancies and inconsistencies in Appendix I shall not be considered a Variation to the Work.

#### Art. 8 SUBCONTRACTORS

- 8.1 Contractor shall not enter into any contract for Subsupply concerning parts of the Work without the prior consent of Company. Company shall notify Contractor of its decision within seven Days after having been asked by Contractor. However, such consent is not required for contractors listed in Appendix H, minor purchases or limited use of hired labour.
- Contractor shall procure Materials by making use of the Frame Agreements listed in Appendix E unless therein provided that Contractor is not so obliged.
- 8.2 Contractor is responsible according to the Contract for Subsupplies. This also applies to Subsupplies ordered on the basis of Frame Agreements.

- 8.3 The following applies to Subsupplies ordered on the basis of Frame Agreements which Contractor is obliged to use:

Selskapet skal holde Leverandøren skadesløs for direkte konsekvenser han påføres som følge av:

- a) insolvens hos Underleverandøren, eller
- b) at Selskapet instruerer Underleverandøren om å prioritere andre leveranser på bekostning av den aktuelle Underleveranse, eller
- c) at Selskapet på annen måte intervenserer i forhold som vedrører den aktuelle Underleveranse.

Selskapet skal videre bære Leverandørens direkte ekstra utgifter som følge av at den aktuelle Underleveranse er forsinket i den utstrekning Leverandøren kan bevise at hans utgifter skyldes slik forsinkelse og at han ikke kunne truffet tiltak som ville forhindre forsinkelsen. Det samme gjelder dersom det er en mangel i vedkommende Underleveranse som forårsaker forsinkelsen av Underleveransen.

Selskapet skal utstede en Endringsordre etter reglene i art. 12 til 16 som følge av slike forhold. Dersom Leverandøren ikke har fremsatt Endringsordrekrav uten ugrunnet opphold etter at han oppdaget slike forhold, taper han retten til å påberope seg forholdene.

Dersom den aktuelle Underleveranse ikke oppfyller konkrete ytelses- eller funksjonskrav som er gitt i Rammeavtalens spesifikasjoner, og dette ikke skyldes manglende medvirkning eller oppfølging fra Leverandørens side, skal Leverandørens ansvar for forsinkelse som dette måtte forårsake, begrenses til det maksimale forsinkelsesansvar Underleverandøren kan komme i overfor Leverandøren.

8.4 Dersom Selskapet etter inngåelse av Kontrakten overfører en kontrakt om Underleveranser til Leverandøren eller utpeker en Underleverandør, og vilkårene for Underleveransen ikke var kjent for Leverandøren ved inngåelsen av Kontrakten, er Leverandørens ansvar for mangler og forsinkelser som alene skyldes forhold som Underleverandøren svarer for, begrenset til det ansvar Underleverandøren har etter den kontrakt som overføres til Leverandøren. Dersom en Underleverandør nevnt i denne art. 8.4 går konkurs, og kontrakten angående Underleveransen derved faller bort, har Leverandøren krav på justering av Fremdriftsplanen og Kontraktsprisen etter reglene i art. 12 til 16. Dersom Leverandøren ikke har fremsatt Endringsordrekrav uten ugrunnet opphold etter at han ble kjent med konkursen, taper han retten til å påberope seg denne.

8.5 Kontrakter om Underleveranser skal angi at:

- a) kontrakten kan overdras til Selskapet, og
- b) Underleverandøren inngår i Leverandørgruppen i forhold til reglene i art. 30, og

Company shall indemnify Contractor from any direct consequences incurred by him as a result of:

- a) the insolvency of the Subcontractor, or
- b) Company instructing the Subcontractor to give other deliveries higher priority at the expense of the relevant Subsupply, or
- c) Company intervening in any other manner in matters concerning the Subsupply in question.

Furthermore, Company shall bear Contractor's direct extra expenses resulting from the relevant Subsupply being delayed to the extent that Contractor can prove that his expenses are caused by such delay and that he could not implement measures to prevent the delay. The same applies where there is a defect in the relevant Subsupply that causes the delay of the Subsupply.

Company shall issue a Variation Order pursuant to the provisions in Art. 12 to 16 as the result of such circumstances. If Contractor has not submitted a Variation Order Request without undue delay after having discovered such circumstances, he shall lose his right to invoke the circumstances.

If the relevant Subsupply does not meet specific performance or functional requirements set out in the specifications in the Frame Agreement, and this is not due to lack of assistance or follow-up from Contractor's side, Contractor's liability for any delay this might cause shall be limited to the maximum liability for delays that the Subcontractor can incur towards Contractor.

8.4 If, after entry into the Contract, Company assigns a contract for Subsupply to Contractor, or appoints a Subcontractor, and the conditions of the contract for Subsupply were unknown to Contractor at the time of entry into the Contract, Contractor's liability for defects and delays which are solely due to circumstances under Subcontractor's control is limited to Subcontractor's liability according to the contract assigned to Contractor. If a Subcontractor as mentioned in this Art. 8.4 goes into liquidation and the contract for Subsupply in question is therefore annulled, Contractor is entitled to an adjustment in the Contract Schedule and Contract Price, according to the provisions in Art. 12 to 16. If Contractor does not submit a Variation Order Request without undue delay after the liquidation became known to him, then he loses the right to invoke it.

8.5 Contracts for Subsupply shall state that:

- a) the contract may be assigned to Company, and
- b) Subcontractor is included in Contractor Group with regard to the provisions of Art. 30, and

- c) art. 22 om Eiendomsrett m.v. skal gjelde tilsvarende i forhold mellom Leverandøren og Underleverandøren, og
- d) Selskapet skal sikres de rettigheter til informasjon, teknologi og oppfinnelser som fremgår av art. 33.

Slike kontrakter skal dessuten inneholde de bestemmelser i Kontrakten som er nødvendige for at Leverandøren skal kunne oppfylle sine plikter etter Kontrakten.

Når Selskapet krever det, skal Leverandøren gi Selskapet kopier av alle kontraktsdokumenter vedrørende en Underleveranse før kontrakt inngås dersom vedkommende Underleveranse er et viktig ledd i Leveransen.

Kontraktsbestemmelser som angår kontraktspris og betaling kan likevel bare kreves fremlagt i den utstrekning Selskapet skal betale Underleveransen etter regning.

- 8.6 Har Leverandøren til hensikt å inngå kontrakt om Underleveranse som Selskapet skal betale etter regning med en leverandør der Leverandøren direkte eller indirekte kontrollerer mer enn 35% av aksjene eller andelene, skal Selskapet underrettes om dette før evaluering av slik kontrakt begynner. Selskapet har rett til å utpeke en eller flere representanter som skal gis full innsikt i evaluering og forhandling av slik Underleveranse.

**Art. 9 SIKKERHETSKURS, FAGFORENINGSVIRKSOMHET, KVALITETSSTYRING MV.**

- 9.1 Leverandøren skal på egen bekostning sørge for at personell som utfører deler av Arbeidet til havs på forhånd har gjennomgått sikkerhetskurs og legeundersøkelser i henhold til gjeldende lover og forskrifter, med mindre offentlig myndighet har gitt dispensasjon. Det samme gjelder for Selskapet når det stiller personell til disposisjon for Leverandøren i henhold til art. 4.4.
- 9.2 Leverandøren skal for de deler av Arbeidet som utføres i Norge eller på norsk kontinentalsokkel, sørge for at forholdene blir lagt til rette slik at fagforeningsvirksomhet blant hans egne ansatte, Underleverandørenes personell og innleiet arbeidskraft kan foregå i samsvar med norsk praksis.
- 9.3 Leverandøren skal ha et implementert og dokumentert system for kvalitetsstyring i henhold til bestemmelsene i Vedlegg D.
- 9.4 Selskapets Representant og personell som er autorisert av han skal ha rett til å foreta kvalitetskontroller og verifikasjon av Leverandørens

- c) Art. 22 concerning title, etc. shall apply correspondingly in the relationship between Contractor and the Subcontractor, and
- d) Company shall have the rights to information, technology and inventions as stated in Art. 33.

Such contracts shall also contain those provisions of the Contract which are necessary to enable Contractor to fulfil his obligations in accordance with the Contract.

When requested by Company, Contractor shall provide copies of all contract documents prior to entering into a contract for Subsupply, provided that the contract concerns an important part of the Deliverables.

However, Company is only entitled to request copies showing provisions of price and payment, when Company shall pay for the Subsupply on a reimbursable basis.

- 8.6 If Contractor intends to enter into a contract for Subsupply for which Company shall pay on a reimbursable basis with a contractor where Contractor directly or indirectly controls more than 35% of the shares, Company shall be notified thereof prior to the start of evaluation of such a contract. Company is entitled to appoint one or several representatives who shall be given full access to the evaluation and negotiation of such contract.

**Art. 9 SAFETY COURSES, TRADE UNION ACTIVITIES, QUALITY MANAGEMENT ETC.**

- 9.1 Contractor shall at his own cost ensure that personnel performing parts of the Work offshore shall have passed a safety course and medical examinations, in accordance with the existing laws and regulations, unless the relevant public authorities have granted a dispensation. The same applies for Company when it places personnel at the disposal of Contractor in accordance with Art. 4.4.
- 9.2 For those parts of the Work which are performed in Norway or on the Norwegian Continental Shelf, Contractor shall ensure that opportunities exist for trade union activity among Contractor's employees, Subcontractor's employees and hired-in labour, in accordance with Norwegian practice.
- 9.3 Contractor shall have an implemented and documented system for quality management in accordance with the requirements stated in Appendix D.
- 9.4 Company's Representative and personnel authorised by him shall have the right to undertake



og Underleverandørers kvalitetsstyring.

- 9.5. Partene skal rette seg etter de krav knyttet til etikk, anti-korrupsjon og menneskerettigheter som er angitt i Vedlegg D.

quality audits and verification of Contractor's and Subcontractor's quality management.

- 9.5 The parties shall adhere to the requirements for ethic, anti-corruption and human rights which are described in Appendix D.

#### Art. 10 OFFSHORE ARBEID

- 10.1 Leverandøren har, basert på den informasjon som er gitt i Vedlegg E, og i tilfelle hva som med rimelighet kunne ha vært forventet som følge av visuelle inspeksjoner, gjort seg kjent med Plattformen og med Offshore Arbeidets kompleksitet, omfang og natur.

- 10.2 Selskapets skal før påbegynnelse av Offshore Arbeidet gi Leverandøren tilgang til Plattformen. Leverandøren skal kreve slik tilgang med minst 14 Dagers varsel.

- 10.3 Leverandøren skal ikke utføre noe Offshore Arbeid uten Arbeidstillatelse og en tilhørende Arbeidsordre. Offshore Arbeid skal bli utført nøyaktig i samsvar med den aktuelle Arbeidsordren.

- 10.4 Leverandøren er ansvarlig for at de områdene på Plattformen der Offshore Arbeid utføres holdes rene og ryddige.

Etter endelig Leveringsdato skal Leverandøren fjerne alt sitt Arbeidsutstyr og andre ting som tilhører ham fra plattformen, med unntak av det som er nødvendig for en korrekt gjennomføring av Leverandørens forpliktelser etter slik Leveringsdato.

- 10.5 Dersom Leverandøren, under utførelsen av Offshore Arbeidet, har grunn til å tro at han vil komme i kontakt med eksisterende farlig materiale eller forurensing, skal Leverandøren umiddelbart stanse det arbeidet som derved er påvirket og varsle Selskapet så raskt som mulig. Selskapet skal, uten ugrunnet opphold deretter, gi Leverandøren instruksjoner om hvordan han skal forholde seg. Bestemmelsene i art. 12 til 16 gjelder tilsvarende.

#### Art. 10 OFFSHORE WORK

- 10.1 Contractor has, based on the information given in Appendix E and, as the case may be, what could reasonably be expected through visual inspections acquainted himself with the Platform and with the nature, complexity and extent of the Offshore Work.

- 10.2 Company shall prior to commencement of the Offshore Work, give Contractor access to the Platform. Contractor shall request such access with at least 14 Days notice.

- 10.3 Contractor shall not perform any Offshore Work without a Work Permit and a belonging Work Order. Offshore Work shall be performed strictly in accordance with the relevant Work Order.

- 10.4 Contractor is responsible for keeping those parts of the Platform on which the Offshore Work is being performed clean and tidy.

After the final Delivery Date, Contractor shall remove from the Platform all his Working Equipment and other things of his, other than what is necessary for the proper performance of Contractor's obligations after such Delivery Date.

- 10.5 Should Contractor, during performance of the Offshore Work have reason to believe that he may come in contact with existing dangerous materials or pollution, Contractor shall immediately stop the affected work and notify Company as soon as possible. Company shall, without undue delay thereafter give Contractor instructions on how to proceed. The provisions of Art. 12 to 16 shall apply accordingly.

#### DEL III FREMDRIFT I ARBEIDET

##### Art. 11 FREMDRIFTSPLAN. FORSINKET FREMDRIFT

- 11.1 Leverandøren skal utføre Arbeidet i samsvar med Vedlegg C.

Får Leverandøren grunn til å anta at Arbeidet ikke kan utføres i samsvar med de milepæler som er fastsatt i Vedlegg C, skal han straks gi Selskapet varsel om dette.

#### PART III PROGRESS OF THE WORK

##### Art. 11 CONTRACT SCHEDULE. DELAYED PROGRESS

- 11.1 Contractor shall perform the Work in accordance with Appendix C.

If Contractor should have cause to believe that the Work cannot be carried out in accordance with the milestones set out in Appendix C, he shall promptly notify Company accordingly.

<p>11.2 Mener Leverandøren at Arbeidet ikke kan utføres i samsvar med Vedlegg C på grunn av forhold Selskapet skal holde ham skadesløs for, gjelder reglene i art. 16 tilsvarende. Endringsordrekrav må fremsettes innen utløpet av fristen som er fastsatt i art. 16.1, eller eventuelt den frist som er fastsatt i henholdsvis art. 3.3, 4.3, 5.1, 6.4, 8.3, 8.4, 18.3, 21.6, 27.2 og 28.3.</p>	<p>11.2 If in Contractor's opinion the Work cannot be performed according to Appendix C owing to circumstances for which Company is to indemnify him, the provisions in Art. 16 apply accordingly. A Variation Order Request must be presented before the expiry of the time-limits set forth in Art. 16.1 or, as the case may be, the time-limit set forth in Art. 3.3, 4.3, 5.1, 6.4, 8.3, 8.4, 18.3, 21.6, 27.2 and 28.3 respectively.</p>
<p>11.3 Mener Leverandøren at Arbeidet ikke kan utføres i samsvar med Vedlegg C av grunner Leverandøren har ansvaret for, skal han innen 14 Dager etter varselet etter art. 11.1 gi melding om:</p> <p>a) årsaken til forsinkelsen, og</p> <p>b) antatt virkning for Fremdriftsplanen og andre deler av Arbeidet, og</p> <p>c) de tiltak som Leverandøren anser egnet for å unngå, innhente eller begrense forsinkelsen.</p> <p>Selskapet skal uten ugrunnet opphold gi Leverandøren meddelelse om sitt syn på Leverandørens informasjon i henhold til art. 11.3 a), b) og c). Slik meddelelse fritar ikke Leverandøren for hans plikter etter art. 11.1.</p>	<p>11.3 If in Contractor's opinion the Work cannot be performed according to Appendix C, for reasons for which Contractor is responsible, he shall within 14 Days after notification according to Art. 11.1 communicate:</p> <p>a) the cause of the delay, and</p> <p>b) its estimated effect on the Contract Schedule and other parts of the Work, and</p> <p>c) the measures which Contractor considers appropriate to avoid, recover or limit the delay.</p> <p>Company shall without undue delay notify Contractor of its view of the information provided by Contractor in accordance with Art. 11.3 a), b) and c). Such notification shall not release Contractor from any of his obligations under Art. 11.1.</p>
<p>11.4 Er de tiltak Leverandøren foreslår eller setter i verk ikke tilstrekkelige til å unngå eller innhente forsinkelsen, kan Selskapet kreve at Leverandøren treffer de tiltak som Selskapet anser nødvendige. Vil Leverandøren gjøre gjeldende at han ikke plikter å sette i verk de tiltak Selskapet krever, gjelder reglene om endring i art. 12 til 16 tilsvarende.</p>	<p>11.4 If the measures proposed or implemented by Contractor are insufficient to avoid or recover the delay, then Company may require Contractor to take such measures as Company considers necessary. If Contractor maintains that he has no obligation to implement the measures required by Company, the provisions in Art. 12 to 16 apply accordingly.</p>
<p><b>DEL IV ENDRINGER, AVBESTILLING OG INNSTILLING</b></p>	<p><b>PART IV VARIATIONS, CANCELLATION AND SUSPENSION</b></p>
<p><b>Art. 12 RETT TIL ENDRING AV ARBEIDET</b></p>	<p><b>Art. 12 RIGHT TO VARY THE WORK</b></p>
<p>12.1 Selskapet har rett til å gi pålegg om slike Endringer av Arbeidet som etter Selskapets oppfatning er ønskelige.</p> <p>Endringer av Arbeidet kan angå økning eller reduksjon i omfang, eller endring av karakter, kvalitet, art eller utførelse av Arbeidet eller noen del av dette, samt endringer i Vedlegg C.</p> <p>Selskapet har likevel ikke rett til å foreskrive Endringer av Arbeidet som samlet sett går ut over hva partene med rimelighet kunne regne med da Kontrakten ble inngått.</p>	<p>12.1 Company has the right to order such Variations to the Work as in Company's opinion are desirable.</p> <p>Variations to the Work may include an increase or decrease in the quantity, or a change in character, quality, kind or execution of the Work or any part thereof, as well as changes to Appendix C.</p> <p>Nevertheless, Company has no right to order Variations to the Work which cumulatively exceeds that which the parties could reasonably have expected when the Contract was entered into.</p>
<p>12.2 Utsteder Selskapet en Endringsordre, skal Leverandøren uten ugrunnet opphold sende Selskapet et overslag. Selskapet kan også kreve et</p>	<p>12.2 When Company issues a Variation Order, Contractor shall without undue delay submit an estimate to Company. Company may require the</p>

slikt overslag før Endringsordre utstedes. Overslaget skal inneholde:

- a) en beskrivelse av den aktuelle Endring av Arbeidet, og
- b) en detaljert plan for utførelse av Endringen av Arbeidet som viser de ressurser som er nødvendige og milepæler av betydning, og
- c) virkningen på Kontraksprisen med en forklaring av hvorledes denne er beregnet i henhold til art. 13.2, og
- d) virkningen på Fremdriftsplanen så langt det i det konkrete tilfellet er mulig, og
- e) kostnadene ved utarbeidelse av overslaget.

Selskapet skal betale Leverandørens kostnader nevnt under pkt. e) selv om det ikke beordres Endring av Arbeidet.

12.3 Leverandøren kan foreslå Endring av Arbeidet.

Leverandøren har rett til, etter reglene i art. 3.3, 4.3, 5.1, 6.4, 7, 8.3, 8.4, 11.2, 11.4, 16.1, 18.3, 21.6, 27.1, 28.3, 28.4 og 28.6 å kreve endring av Kontraksprisen og/eller Fremdriftsplanen.

submission of such estimate prior to issuing a Variation Order. The estimate shall contain:

- a) a description of the Variation to the Work in question, and
- b) a detailed schedule for the execution of the Variation to the Work showing the required resources and significant milestones, and
- c) the effect on the Contract Price with an explanation of how it is calculated in accordance with Art. 13.2, and
- d) the effect on the Contract Schedule as far as it is possible in the specific case, and
- e) the costs of the preparation of the estimate.

Company shall pay Contractor's costs stated under item e) even if a Variation to the Work is not ordered.

12.3 Contractor may propose a Variation to the Work.

According to the provisions in Art. 3.3, 4.3, 5.1, 6.4, 7, 8.3, 8.4, 11.2, 11.4, 16.1, 18.3, 21.6, 27.1, 28.3, 28.4 and 28.6 Contractor has the right to request variation in the Contract Price and/or the Contract Schedule.

**Art. 13 VIRKNINGENE AV ENDRING AV ARBEIDET**

13.1 Alle Leverandørens forpliktelser i henhold til Kontrakten gjelder også for Endring av Arbeidet, med mindre annet er avtalt.

13.2 Med mindre annet avtales mellom partene, skal prisen for Endring av Arbeidet fastsettes etter følgende regler:

- a) Betaling for ledelse og administrasjon skjer som fastsatt i Vedlegg B.
- b) Prosjektering kompenseres på grunnlag av avtalte timerater inntatt i Vedlegg B.
- c) Kontraksprisen skal justeres for økning eller reduksjon i innkjøp av Materialer i henhold til Vedlegg B. Dette gjelder likevel ikke dersom de rater det er henvist til i punkt d) nedenfor inneholder godtgjøring for slik økning eller reduksjon.
- d) For kompensasjon av fabrikasjonsarbeid gjelder følgende regler:
  - (1) Indirekte fabrikasjonsarbeid slik som formenn, riggere, stillasbyggere og andre som angitt i Vedlegg B skal kompenseres i henhold til avtalte timerater angitt i Vedlegg B.

**Art. 13 EFFECTS OF A VARIATION TO THE WORK**

13.1 All of Contractor's obligations under the Contract also apply to Variations to the Work, unless otherwise agreed.

13.2 Unless otherwise agreed between the parties, the price for Variations to the Work shall be determined according to the following provisions:

- a) Payment for management and administration is to be made as set forth in Appendix B.
- b) Engineering is compensated on the basis of agreed hourly rates included in Appendix B.
- c) The Contract Price is to be adjusted for increases or decreases in the purchase of Materials in accordance with Appendix B. However, this does not apply where the rates referred to in item d) below include compensation for such increases or reductions.
- d) For compensation of fabrication work, the following provisions shall apply:
  - (1) Indirect fabrication work such as foremen, riggers, scaffold builders and others as stated in Appendix B is to be compensated in accordance with agreed hourly rates stated in Appendix B.

- |  |   |
|--|---|
| <p>(2) Inneholder Vedlegg B rater og normer for endringsarbeider som angir forutsetningene for ratenes og normenes anvendelse med hensyn til tiden for arbeidet, rekkefølge, tilkomst til arbeidet og arbeidets omfang, skal disse ratene og normene anvendes for endringsarbeider som angitt dersom forutsetningene for ratenes og normenes anvendelse er oppfylt.</p> <p>(3) Dersom endringsarbeidets karakter eller omstendighetene for endringsarbeidets utførelse medfører at forutsetningene for normenes og ratenes anvendelse ikke er oppfylt, skal det utarbeides justerte normer og rater som reflekterer Kontraktens generelle prisnivå som kommer til uttrykk i Vedlegg B.</p> <p>(4) Forårsaker et endringsarbeid konsekvenser for andre arbeidsoperasjoner i form av nedrivning, fjerning, gjenoppbygging av tidligere påbegynte eller fullførte arbeider skal slike virkninger kompenseres særskilt i henhold til normer og/eller rater for slikt arbeid angitt i Vedlegg B. Dersom Vedlegg B ikke inneholder normer og/eller rater for arbeider forårsaket av slike konsekvenser, skal det utarbeides nye normer og rater som reflekterer Kontraktens generelle prisnivå slik det kommer til uttrykk i Vedlegg B.</p> <p>(5) Forårsaker et endringsarbeid konsekvenser for andre arbeidsoperasjoner som ikke er omtalt i (4) ovenfor, skal slike konsekvenser, dersom de står i klar årsakssammenheng med endringsarbeidet, kompenseres særskilt. Kompensasjonen skal reflektere det generelle prisnivå som kommer til uttrykk i Vedlegg B.</p> <p>e) Kostnader i forbindelse med mobilisering og demobilisering samt bruk av utstyr, anlegg og fasiliteter ("utstyr") for transport, løfteoperasjoner, stillaser, tildekking og annet nødvendig "utstyr" som følge av Endring av Arbeidet, skal kompenseres i henhold til dokumenterte kostnader med påslag som avtalt i Vedlegg B. Dette gjelder likevel ikke dersom ratene i punkt d) ovenfor inneholder godtgjøring for slikt "utstyr" og /eller slikt "utstyr" ellers er inkludert i andre rater og priser i Vedlegg B.</p> | <p>(2) If Appendix B contains rates and norms for variation work which state the conditions for application of the rates and norms in respect of the time for the work, sequence of the work, access to the work, and the scope of the work, these rates and norms are to be applied to variation work if the conditions for the application of the norms and rates are fulfilled.</p> <p>(3) If the nature of the variation work or the circumstances under which the variation work is performed entail that the conditions for the application of the norms and rates are not fulfilled, adjusted norms and rates shall be established that reflect the general level of pricing as expressed in Appendix B.</p> <p>(4) If a variation work has consequences for other work operations in the form of taking down, removing, rebuilding of work previously started or completed, such consequences shall be compensated separately in accordance with norms and/or rates for such work stated in Appendix B. If Appendix B does not contain norms and/or rates for work caused by such consequences, new norms and rates shall be established reflecting the general level of pricing as expressed in Appendix B.</p> <p>(5) If a variation work has consequences for other work operations which are not mentioned in (4) above, such consequences, where there is a clear causation between them and the variation work, shall be compensated separately. The compensation shall reflect the general level of pricing as expressed in Appendix B.</p> <p>e) Costs in connection with the mobilizing and demobilizing and the use of equipment, plant and facilities ("equipment") for transport, lifting operations, scaffolding, covering and other necessary "equipment" resulting from Variation to the Work, are to be compensated in accordance with documented costs with a mark-up as agreed in Appendix B. However, this does not apply if the rates in item d) above contain compensation for such "equipment" and/or such "equipment" is otherwise included in other rates and prices in Appendix B.</p> |
| <p>13.3 Er nettoeffekten av alle Endringer av Arbeidet at Kontraksprisen blir mindre enn den opprinnelige kontraktspris, skal Selskapet betale et tillegg til Kontraksprisen som tilsvarer 6% av differansen, men slik at det skal foretas en rimelig reduksjon av tillegget for så vidt Leverandøren kan utnytte sin arbeidsstyrke på annet hold.</p>   | <p>13.3 If the net effect of all Variations to the Work is such that the Contract Price becomes less than the original Contract Price, then Company shall increase the Contract Price by 6 percent of the difference, provided, however, that a reasonable reduction in such increase shall be made to the extent that Contractor can employ his workforce elsewhere.</p>   |

- |   |   |
|---|---|
| <p>13.4 Virkningen av Endringer av Arbeidet på Fremdriftsplanen skal avtales på grunnlag av den samlede nettoeffekt av den enkelte endring. Virkningen på Fremdriftsplanen skal avtales i den enkelte Endringsordre så langt det i det konkrete tilfelle er mulig.</p> <p>Virkninger som det ikke er mulig å avtale i den enkelte Endringsordre, skal Leverandøren fremsette samlet krav om etter utløpet av hver tremåneders periode regnet fra Kontraktsinngåelsen. Et slikt krav skal gjelde samtlige virkninger av Endringer av Arbeidet foreskrevet i vedkommende tremåneders periode. Kravet skal inneholde en uttømmende analyse av de fremdriftskonsekvenser Leverandøren mener slike endringer medfører. Analysen skal opplyse om hvilke særlige tiltak som kan iverksettes for å overholde Fremdriftsplanen og hvilken effekt det vil ha at tiltakene ikke iverksettes.</p> <p>Krav med slik analyse skal fremsettes senest én måned etter utgangen av tremåneders perioden som analysen gjelder. Leverandøren kan ikke senere gjøre gjeldende at Endringsordrer det er gjort avtale om, eller som omfattes av analysen som nevnt har virkninger på Fremdriftsplanen utover det som er avtalt eller omtalt i analysen. Selskapet skal ta stilling til kravet innen rimelig tid etter mottak av analysen.</p> <p>Med de begrensninger som følger av art. 12.1 kan Selskapet, uavhengig av om Leverandøren har oversendt et Endringsordrekrav eller ikke, kreve at Leverandøren setter i verk særlige tiltak for å unngå at et endringsarbeid får virkning på Fremdriftsplanen eller for å begrense konsekvenser av Selskapets endringer. Reglene i art. 12 til 16 gjelder tilsvarende.</p> | <p>13.4 The effects of Variation to the Work on the Contract Schedule shall be agreed upon on the basis of the accumulated net effect of the individual variation. The effect on the Contractor Schedule shall be agreed in the individual Variation Order to the extent possible in the specific case.</p> <p>Effects that are not possible to agree on in the individual Variation Order, shall be claimed collectively by Contractor after the expiry of each three-month period starting from the signature of the Contract. Such claim shall cover every effect of the Variations to the Work prescribed over the relevant three-month period. The claim shall contain an exhaustive analysis of the schedule consequences that Contractor considers such variations will entail. The analysis shall state which special measures that can be implemented in order to comply with the Contract Schedule and what effect it will have if such measures are not implemented.</p> <p>A claim containing such analysis must be submitted no later than one month after the expiry of the three-month period that the analysis concerns. Contractor cannot subsequently claim that Variation Orders that have been agreed or are comprised by the analysis as mentioned shall have effects on the Contract Schedule beyond what has been agreed or stated in the analysis. Company must give notification of its decision within a reasonable time after receipt of the claim.</p> <p>Subject to the limitations which follow from Art. 12.1, Company may, regardless of whether Contractor has submitted a Variation Order Request or not, require Contractor to undertake special measures to avoid variation work having an effect on the Contract Schedule or to limit the consequences of Company's variations. The provisions of Art. 12 to 16 shall apply accordingly.</p> |
| <p>13.5 En Endring av Arbeidet som er forårsaket av forhold Leverandøren har ansvar for, skal ikke medføre noen forandring av Kontraksprisen eller Fremdriftsplanen i Leverandørens favør.</p>  | <p>13.5 A Variation to the Work caused by circumstances for which Contractor is responsible shall not entail any variations to the Contract Price or the Contract Schedule in favour of Contractor.</p>   |

**Art. 14 UTSTEDELSE AV ENDRINGSORDRE**

- 14.1 Alle Endringer av Arbeidet foretas ved Endringsordre utstedt av Selskapet etter reglene i denne artikkel.
- 14.2 En Endringsordre skal uttrykkelig betegnes som dette og fremsettes på fastsatt skjema. Den opprinnelige versjon av Endringsordren skal i det minste inneholde en beskrivelse av hva endringsarbeidet består i. De tids-, pris-, og eventuelt vekt-virkninger som ikke er fastsatt i den opprinnelige versjon, skal fastsettes i den endelige versjon av Endringsordren.

**Art. 14 ISSUE OF VARIATION ORDERS**

- 14.1 All Variations to the Work shall be made by means of a Variation Order issued by Company in accordance with the provisions of this Article.
- 14.2 A Variation Order shall be expressly identified as such and be submitted on a prescribed form. The original version of the Variation Order shall at least contain a description of what the variation work consists of. The effects on time and price and weight, if any, which are not set out in the original version, shall be stated in the final version of the Variation Order.

**Art. 15 KONSEKVENSER AV UTSTEDT  
ENDRINGSORDRE. TVIST OM KONSEKVENSER**

15.1 Ved mottagelsen av en Endringsordre skal Leverandøren uten ugrunnet opphold iverksette denne, selv om Endringsordrens virkninger ennå ikke er fastsatt.

15.2 Dersom partene er enige om at det foreligger en Endring av Arbeidet, men er uenige om endringens virkning for Kontraksprisen, skal Selskapet betale Leverandøren et foreløpig vederlag beregnet etter art. 13.2.

Dersom det ikke er innledet voldgiftsak om betalingen for endringsarbeidet innen seks måneder etter at Selskapet har utstedt Endringsordre med priskonsekvenser, skal det der angitte vederlag ansees som endelig.

Dersom Leverandøren krever det skal Selskapet i tillegg betale differansen mellom Leverandørens vederlagskrav beregnet etter art. 13.2 og det foreløpige vederlag Selskapet har utbetalt i medhold av art. 15.2 første avsnitt. Selskapet plikter ikke å foreta slik utbetaling med mindre Leverandøren for egen regning stiller garanti fra bank eller forsikringselskap med innhold som beskrevet i Vedlegg J for 100% av det beløp som kreves utbetalt.

Summen av utbetaling i henhold til art. 15.2 tredje avsnitt og 16.2, tredje avsnitt skal aldri overstige 15 % av Kontraksprisen.

Betalinger etter denne art. 15.2 skal skje etter bestemmelsene i art. 20. Beløpet forfaller til betaling 30 Dager etter at Selskapet har mottatt faktura.

Fastsettes det en annen pris for Endring av Arbeidet enn det utbetalte vederlag i henhold til første og tredje avsnitt, skal korrekt oppgjør gjennomføres og det skal svares renter etter Forsinkelsesrenteloven på urettmessig tilbakeholdt eller mottatt beløp. Selskapet skal dekke den del av garantikostnadene med renter som korresponderer med det beløpet Leverandøren er berettiget til.

15.3 Er partene uenige om virkningene for Fremdriftsplanen, skal begge parter syn, herunder eventuelle forbehold, fremgå av Endringsordren.

Dersom det ikke er innledet voldgiftsak om endringsarbeidets virkning på Fremdriftsplanen innen tre måneder etter at Selskapet skriftlig har meddelt sitt standpunkt som nevnt i art. 13.4, tredje avsnitt, skal Selskapets angivelse av fremdriftsvirkningen i Endringsordren anses som endelig

Krever Selskapet, før virkningene på Fremdriftsplanen er endelig fastsatt ved avtale, voldgiftsdom eller i henhold til art. 15.3, andre avsnitt, satt i verk tiltak som nevnt i art. 13.4, siste avsnitt for

**Art. 15 CONSEQUENCES OF VARIATION ORDERS –  
DISPUTES ABOUT CONSEQUENCES**

15.1 On receipt of a Variation Order, Contractor shall implement it without undue delay, even if the effects of the Variation Order have not yet been set out.

15.2 If the parties agree that there is a Variation to the Work, but disagree as to the effects on the Contract Price, then Company shall pay Contractor provisional compensation calculated in accordance with Art. 13.2.

Unless the payment for the variation work has been submitted to arbitration within six months of the issue by Company of the Variation Order containing price consequences, the compensation set out therein shall be considered final.

Upon request from Contractor, Company shall in addition pay the difference between Contractor's claims for compensation calculated in accordance with Art. 13.2 and the provisional compensation Company has paid according to Art. 15.2 first paragraph. Company is not obliged to provide such payment unless Contractor at its own cost provides a guarantee from a bank or insurance company with a content set out in Appendix J for 100% of the requested amount.

The aggregated payment in accordance with Art. 15.2 third paragraph and 16.2, third paragraph shall never exceed 15 % of Contract Price.

Payment in accordance with this Art. 15.2 shall be made in accordance with the provisions of Art. 20. The amount falls due for payment 30 Days after Company has received the invoice.

If another price for the Variation to the Work is finally decided which differs from the compensation paid in accordance with the first and third paragraph, a correct settlement shall be made and interest shall be calculated in accordance with Norwegian Act - "Interest on overdue payment" ("Forsinkelsesrenteloven") for the amounts unlawfully withheld or received. Company shall pay the parts of the guarantee costs with interest related to the amount which is due to Contractor.

15.3 If the parties disagree as to the effect on the Contract Schedule, then the views of both parties shall be recorded on the Variation Order.

If the effect of the variation work on the Contract Schedule has not been submitted to arbitration within three months of Company giving notification in writing of its decision as stated in Art. 13.4, last paragraph, Company's position concerning the schedule effect in the Variation Order shall be considered as final.

If, before the effects on the Contract Schedule have been finally decided by agreement, arbitration award or in accordance with Art. 15.3, second paragraph,

å unngå eller begrense den forsinkelse av Fremdriftsplanen som etter Leverandørens syn den aktuelle Endring av Arbeidet vil medføre, gjelder reglene i art. 12 til 16 tilsvarende.

Company requires implementation of measures stated in Art. 13.4, last paragraph, in order to avoid or limit the delay to the Contract Schedule which, in Contractor's opinion, will be the result of the Variation to the Work in question, then the provisions of Art. 12 to 16 shall apply accordingly.

**Art. 16 TVIST OM HVORVIDT ENDRING AV ARBEIDET FORELIGGER. OMTVISTET ENDRINGSORDRE**

**Art. 16 DISPUTE AS TO WHETHER A VARIATION TO THE WORK EXISTS. DISPUTED VARIATION ORDER**

16.1 Selskapets Representant kan, ved skriftlig instruks eller ved møtereferat undertegnet eller skriftlig bekreftet av ham, fremsette krav om utførelse av et nærmere bestemt arbeid. Dersom arbeidet etter Leverandørens oppfatning ikke er en del av hans plikter etter Kontrakten, skal Leverandøren fremsette Endringsordrekrav til Selskapet og så snart som mulig deretter utarbeide overslag i henhold til art. 12.2.

16.1 Company's Representative may, by written instruction or by minutes of meetings signed by or confirmed in writing by him, require the performance of a specific piece of work. If the work so required in the opinion of Contractor is not part of his obligations under the Contract, then Contractor shall submit a Variation Order Request to Company and as soon as possible thereafter prepare an estimate in accordance with Art. 12.2.

Dersom Leverandøren ikke har fremsatt Endringsordrekrav uten ugrunnet opphold etter at Selskapet har krevd et slikt arbeid utført på den måten som er nevnt i første avsnitt, taper han retten til å gjøre gjeldende at arbeidet er en Endring av Arbeidet

If Contractor has not presented a Variation Order Request without undue delay after Company has required such work to be performed in the manner prescribed in the first paragraph, then he loses the right to claim that the work is a Variation to the Work.

Et Endringsordrekrav skal uttrykkelig betegnes som dette og fremsettes på fastsatt skjema. Det skal inneholde en spesifisert beskrivelse av det arbeid kravet gjelder.

A Variation Order Request shall be expressly identified as such and be presented on a prescribed form. It shall contain a specified description of the work the request concerns.

Dersom Leverandøren fremsetter krav som etter sitt innhold er et Endringsordrekrav uten å bruke fastsatt skjema, har Selskapet rett til å behandle kravet som et Endringsordrekrav. Leverandøren skal i så fall underrettes skriftlig uten ugrunnet opphold.

If Contractor presents a request which, in substance, is a Variation Order Request without using the prescribed form as mentioned, Company is entitled to treat the request as a Variation Order Request. In that case, Contractor shall be informed in writing without undue delay.

16.2 Har Leverandøren innen fristen fremsatt krav som nevnt i art. 16.1, skal Selskapet innen rimelig tid enten utstede Endringsordre etter reglene i art. 14 eller en Omtvistet Endringsordre. Mener Selskapet at dette arbeidet er en del av Arbeidet, skal det utstede en Omtvistet Endringsordre. Omtvistet Endringsordre skal uttrykkelig betegnes som dette og fremsettes på fastsatt skjema, som skal identifisere det arbeid som partene er uenige om og inneholde en begrunnelse for hvorfor Selskapet mener at dette er en del av Arbeidet. Dersom Selskapet vil gjøre gjeldende at Leverandørens krav er fremsatt for sent, må dette fremgå av den Omtvistede Endringsordre.

16.2 If Contractor within the time limit has made a request as stated in Art. 16.1, Company shall, within a reasonable time, either issue a Variation Order in accordance with the provisions of Art. 14 or a Disputed Variation Order. If Company is of the opinion that this work is a part of the Work, a Disputed Variation Order shall be issued. A Disputed Variation Order shall be expressly identified as such and shall be presented on a prescribed form, which shall identify the work in dispute between the parties and state Company's reason for regarding this as a part of the Work. If Company will claim that Contractor's request is submitted too late, this must be stated in the Disputed Variation Order.

Ved mottagelsen av en Omtvistet Endringsordre skal Leverandøren uten ugrunnet opphold iverksette denne.

Upon receiving a Disputed Variation Order, Contractor shall implement it without undue delay.

Leverandøren kan kreve at Selskapet betaler et midlertidig vederlag beregnet etter art. 13.2, for det omtvistede arbeidet. Selskapet plikter ikke å foreta

Contractor may request that Company pay a provisional compensation calculated in accordance with Art. 13.2 for the disputed work. Company is not

<p>utbetaling med mindre Leverandøren for egen regning stiller garanti fra bank eller forsikringssselskap med innhold som beskrevet i Vedlegg J for 100% av det beløp som kreves utbetalt. Selskapet er heller ikke forpliktet til å utbetale dersom en ekspert som nevnt i art. 16.3 gir Selskapet medhold i at det omtvistede arbeidet skal anses som en del av Arbeidet.</p>	<p>obliged to provide such payment unless Contractor at its own cost provides a guarantee from a bank or insurance company with a content set out in Appendix J for 100% of the requested amount. Company is neither obliged to provide such payment if an expert mentioned in Art. 16.3 agree with Company's view that the disputed work shall be deemed to be a part of Work.</p>
<p>Summen av utbetalinger i henhold til art. 16.2 tredje avsnitt og 15.2, tredje avsnitt skal aldri overstige 15 % av Kontraktsprisen.</p>	<p>The aggregated payment in accordance with Art. 15.2 third paragraph and 16.2, third paragraph shall never exceed 15 % of Contract Price.</p>
<p>Betalinger etter denne art. 15.2 skal skje etter bestemmelsene i art. 20. Beløpet forfaller til betaling 30 Dager etter at Selskapet har mottatt faktura.</p>	<p>Payment in accordance with this Art. 15.2 shall be made in accordance with the provisions of Art. 20. The amount falls due for payment 30 Days after Company has received the invoice.</p>
<p>Fastsettes det endelig at det omtvistede arbeidet er en del av Arbeidet skal Leverandøren straks betale mottatt beløp tilbake og svare renter etter "Forsinkelsesrenteloven" fra Selskapets utbetaling til tilbakebetaling skjer.</p>	<p>If it is finally decided that the disputed work is a part of Work, Contractor shall immediately pay back the received amount and interest shall be calculated in accordance with Norwegian Act - "Interest on overdue payment" ("Forsinkelsesrenteloven") from Company's payment until repayment.</p>
<p>Fastsettes det endelig at det omtvistede arbeidet ikke er en del av Arbeidet, får art. 15.2, siste avsnitt tilsvarende anvendelse.</p>	<p>If it is finally decided that the disputed work is a part of Work, Art. 15.2, last paragraph apply accordingly.</p>
<p>16.3 Hver av partene kan kreve at spørsmålet om hvorvidt arbeid under en Omtvistet Endringsordre er en del av Arbeidet eller hvorvidt fristen i art. 16.1 er overholdt, skal avgjøres foreløpig av en ekspert. Krav må fremsettes innen 30 Dager etter utstedelse av den Omtvistede Endringsordre. Med mindre partene innen 14 Dager etter slikt krav er blitt enige om en ekspert, skal eksperten oppnevnes etter reglene i Vedlegg D.</p>	<p>16.3 Each of the parties may request that the question as to whether the work covered by a Disputed Variation Order is a part of the Work or whether the deadline in Art. 16.1 has been complied with, shall be provisionally decided by an expert. Request must be made within 30 Days after issue of the Disputed Variation Order. Unless the parties have agreed upon an expert within 14 Days of such request, the expert shall be appointed in accordance with Appendix D.</p>
<p>Hver av partene skal innen syv Dager etter oppnevnelsen fremlegge for eksperten den dokumentasjon som påberopes med tilhørende skriftlig argumentasjon, med kopi til den andre part. Partene har rett til ett ytterligere skriftlig innlegg til eksperten med kopi til den andre part innen 7 Dager fra fristen for det første innlegg. Ekspertens grunngitte beslutning skal foreligge innen 30 Dager etter oppnevnelsen.</p>	<p>Each of the parties shall, within seven Days after the appointment, submit to the expert, with a copy to the other party, the relevant documentation together with a written argument. The parties have the right to submit one further written presentation to the expert with a copy to the other party within seven Days following the deadline for the first submission. The expert's decision and reasons for reaching it shall be submitted within 30 Days of his appointment.</p>
<p>Den part som ikke får medhold bærer endelig utgiftene til eksperten. Forøvrig bærer hver av partene endelig sine omkostninger ved den foreløpige avgjørelse.</p>	<p>The cost of the expert shall be borne irrevocably by the party whose view was not accepted. Each party shall bear irrevocably its own expenses connected with the provisional decision.</p>
<p>16.4 Har Leverandøren fått medhold ved den foreløpige avgjørelse i henhold til art. 16.3, skal den Omtvistede Endringsordre behandles som en Endringsordre etter art. 15 inntil tvisten er løst ved avtale, voldgift eller etter reglene i art. 16.4 tredje avsnitt. Foretas det herunder midlertidig utbetaling etter art. 15.2, anses denne ikke under noen omstendighet endelig før tre måneder etter at tvisten er løst.</p>	<p>16.4 If Contractor's views are accepted in a provisional decision made in accordance with Art. 16.3, the Disputed Variation Order shall be treated as a Variation Order in accordance with Art. 15 until the dispute has been resolved by agreement, arbitration or in accordance with the provisions of Art. 16.4 third paragraph. If hereunder a preliminary payment is made in accordance with Art. 15.2, it shall not under any circumstance be considered as final until</p>



	<p>Har Selskapet fått medhold ved den foreløpige avgjørelse i henhold til art. 16.3, skal arbeidet i henhold til den Omtvistede Endringsordre behandles som en del av Arbeidet inntil tvisten er løst ved avtale, voldgift eller etter reglene i art. 16.4 tredje avsnitt.</p> <p>Den foreløpige avgjørelse i henhold til art. 16.3 blir endelig dersom ikke voldgift er innledet innen seks måneder etter datoen for den foreløpige avgjørelse.</p>	<p>three months after the dispute was solved.</p> <p>If Company's views are accepted in the provisional decision made in accordance with Art. 16.3, the work described in the Disputed Variation Order shall be treated as part of the Work until the dispute has been resolved by agreement, arbitration or in accordance with the provisions of Art. 16.4, third paragraph.</p> <p>If the decision has not been submitted to arbitration within six months after the date of the provisional decision, then that decision shall become final.</p>	
16.5	<p>Har partene verken krevd avgjørelse i henhold til art. 16.3 eller innledet voldgift innen åtte måneder etter utstedelsen, skal det noteres på den Omtvistede Endringsordre at den ansees som en del av Arbeidet.</p>	16.5	<p>If neither of the parties have requested a decision under Art. 16.3 nor submitted the decision to arbitration within eight months after the issue of the Disputed Variation Order, it shall be recorded on the Disputed Variation Order that it is deemed to be a part of the Work.</p>
<b>Art. 17 AVBESTILLING</b>		<b>Art. 17 CANCELLATION</b>	
17.1	<p>Selskapet kan ved varsel til Leverandøren si opp Kontrakten med den virkning at utførelsen av Arbeidet skal opphøre (avbestilling).</p>	17.1	<p>Company may by notice to Contractor cancel the Contract with the consequence that the performance of the Work ceases (cancellation).</p>
17.2	<p>Etter slik avbestilling skal Selskapet betale:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) det beløp Leverandøren har til gode for den del av Arbeidet som allerede er utført, og</li> <li>b) alle utlegg som Leverandøren og Underleverandører pådrar seg i forbindelse med Materialer bestilt før avbestillingsvarselet er mottatt av Leverandøren, samt godtgjørelse for arbeid som er utført på Materialene forut for denne dato, forutsatt at slike utgiftsposter ikke blir betalt i henhold til art. 17.2 a), og</li> <li>c) Leverandørens kostnader forbundet med kopiering av dokumenter samt utarbeidelse av "as-built" status i henhold til art. 17.5, og</li> <li>d) alle nødvendige avbestillingsgebyrer og administrasjonsutgifter som er påført Leverandøren i forbindelse med avbestillingen, og</li> <li>e) Leverandørens og Underleverandørenes andre utgifter direkte forbundet med en ordnet avslutning av Kontrakten, beregnet så vidt mulig etter reglene i art. 13.2.</li> </ul> <p>Betaling skal skje i samsvar med reglene i art. 20.</p>	17.2	<p>Following such cancellation, Company shall pay:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) the unpaid balance due to Contractor for that part of the Work already performed, and</li> <li>b) all costs incurred by Contractor and Subcontractors in connection with Materials ordered prior to receipt of the notice of cancellation by Contractor, and compensation for work performed on such Materials prior to the said date, provided that such costs are not covered by payment under Art. 17.2 a), and</li> <li>c) Contractor's costs related to the copying of documents and preparation of an "as-built" status in accordance with Art. 17.5, and</li> <li>d) all necessary cancellation charges and administration costs incurred by Contractor in connection with the cancellation, and</li> <li>e) Contractor's and Subcontractors' other expenses directly attributable to an orderly closeout of the Contract, calculated as far as possible in accordance with the provisions of Art. 13.2.</li> </ul> <p>Payment shall be made in accordance with the provisions of Art. 20.</p>
17.3	<p>I tillegg til beløp som nevnt i art. 17.2 skal Selskapet innen 30 Dager etter mottatt faktura betale et avbestillingsgebyr som er lik det minste av:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) 4% av Kontraktprisen eller</li> <li>b) 6% av den del av Kontraktprisen som ikke er betalt på avbestillingsdatoen og heller ikke skal</li> </ul>	17.3	<p>In addition to the amounts stated in Art. 17.2, Company shall pay, within 30 Days after receiving an invoice, a cancellation fee equal to the lesser of:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) 4% of the Contract Price, or</li> <li>b) 6% of the part of the Contract Price which is not paid at the date of cancellation and which shall</li> </ul>

betales etter art. 17.2 a).

Selskapet har ikke rett til å foreta motregning i avbestillingsgebyret med andre krav enn de som er fremsatt overfor Leverandøren før avbestillingsdatoen og som er godtatt av ham.

not be paid pursuant to Art. 17.2 a).

Company shall only be entitled to deduct from the cancellation fee such claims as have been presented to Contractor prior to the date of cancellation and have been accepted by Contractor.

17.4 Leverandøren skal etter instruks fra Selskapet gjøre sitt beste for å avbestille Underleveranser på slike vilkår som Selskapet kan godta. Hvis Selskapet ikke kan godta vilkårene for avbestilling, skal Leverandøren overføre kontrakt om slike Underleveranser til Selskapet.

17.4 Contractor shall, in accordance with Company's instructions, make his best efforts to cancel contracts for Subsupply on terms acceptable to Company. If Company cannot accept the cancellation terms, then Contractor shall assign such contracts to Company.

17.5 Partene skal opprette Leveringsprotokoll som angir hver av partenes oppfatning av hvor stor prosentvis del av Leveransen som er utført, beregnet etter de prinsipper for fremdriftsberegninger som er fastsatt i Kontrakten. Selskapet skal også utstede Ferdigattest som reflekterer Leveringsprotokollen. Reglene i art. 19 gjelder tilsvarende. Leverandøren skal levere kopier av all design- og innkjøpsdokumentasjon utarbeidet frem til avbestilling, inkludert slike dokumenter som ennå ikke er ferdigstilt. Leverandøren skal også levere et sett tegninger av Kontraktsgjenstanden som reflekterer faktisk "as-built" status på avbestillingsdato.

17.5 The parties shall conclude a Delivery Protocol stating each party's view of the percentage of the Deliverables completed, calculated in accordance with the principles of progress measurement stated in the Contract. Company shall also issue a Completion Certificate which reflects the Delivery Protocol. The provisions of Art. 19 shall apply accordingly. Contractor shall deliver copies of all design and procurement documentation prepared up to the cancellation, including such documents as are not yet completed. Contractor shall also deliver one set of drawings of the Contract Object reflecting actual "as-built" status on the cancellation date.

Leverandøren skal videre levere kopier av alle planer, tegninger, spesifikasjoner og andre dokumenter som Selskapet har rett til å benytte i henhold til art. 33.

Contractor shall furthermore deliver copies of all plans, drawings, specifications and other documents which Company has the right to use in accordance with Art. 33.

17.6 Selskapet skal for egen regning fjerne Leveransen, Materialer og Selskapsmaterialer fra Byggeplass(ene). Dersom dette ikke gjøres innen rimelig tid, kan Leverandøren, etter først å ha varslet Selskapet, flytte dem til et egnet sted for lagring for Selskapets regning og risiko. Leverandøren skal inntil Leveransen, Materialer og Selskapsmaterialer er fjernet, oppbevare dem på en sikker måte for Selskapets regning og risiko.

17.6 Company shall, at its own cost, remove the Deliverables, Materials and Company's Materials from the Site(s). If such removal is not done within a reasonable time, then Contractor may, after having given notice to Company, remove them to a suitable location for storage at Company's cost and risk. Contractor shall, until the Deliverables, Materials and Company's Materials have been removed, keep them in a safe manner at Company's cost and risk.

**Art. 18 SELSKAPETS RETT TIL MIDLERTIDIG INNSTILLING AV ARBEIDET**

**Art. 18 COMPANY'S RIGHT TO TEMPORARY SUSPENSION OF THE WORK**

18.1 Selskapet kan ved varsel til Leverandøren kreve at utførelsen av Arbeidet eller deler av dette blir midlertidig innstilt.

18.1 Company may temporarily suspend the performance of the Work, or parts thereof, by giving notice to Contractor.

Varselet skal angi hvilken del av Arbeidet som skal innstilles, fra hvilken dato dette skal skje og forventet dato for gjenopptagelse av Arbeidet. Videre skal angis mobiliseringsplan og eventuelle støttefunksjoner som skal opprettholdes mens Arbeidet er innstilt.

The notice shall specify which part of the Work shall be suspended, the effective date of the suspension and the expected date for resumption of the Work. Furthermore, it shall state the mobilization plan and any support functions which shall be maintained while the Work is suspended.

Leverandøren skal gjenoppta Arbeidet etter varsel fra Selskapet. Tidspunktet for gjenopptagelsen av Arbeidet fastsettes under hensyn til mobiliseringsplanen og opprettholdte støttefunksjoner.

Contractor shall resume the Work after notification by Company. The date of resumption of the Work shall be determined with due consideration to the mobilization plan and the support functions maintained during suspension.

- |  |   |
|--|---|
| <p>18.2 Selskapet skal erstatte Leverandøren alle nødvendige kostnader ved:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) demobilisering av personell, utstyr og Byggeplass(er), og</li> <li>b) sikring av Kontraktsgjenstanden, Materialer og Selskapsmaterialer, og</li> <li>c) personell, Underleverandører og utstyr som må holdes tilgjengelig i henhold til mobiliseringsplanen, og</li> <li>d) nødvendig flytting av Kontraktsgjenstanden for å unngå urimelig ulempe for Leverandørens øvrige virksomhet, og</li> <li>e) andre kostnader Leverandøren har hatt som følge av innstillingen av Arbeidet.</li> </ul> <p>Leverandørens krav for arbeid som utføres skal så vidt mulig beregnes etter prinsippene i art. 13.2, og Kontraksprisen skal justeres tilsvarende. Betaling skal skje i samsvar med reglene i art. 20.</p> | <p>18.2 Company shall compensate Contractor for all necessary expenses arising from:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) demobilization of personnel, equipment and Site(s), and</li> <li>b) safeguarding the Contract Object, Materials and Company's Materials, and</li> <li>c) personnel, Subcontractors and equipment which must be kept available in accordance with the mobilization plan, and</li> <li>d) moving the Contract Object, if necessary, to avoid unreasonable interference with Contractor's other activities, and</li> <li>e) other expenses incurred by Contractor as a result of the suspension of the Work.</li> </ul> <p>Contractor's claim for work performed shall be calculated as far as possible in accordance with the principles of Art. 13.2, and the Contract Price shall be adjusted accordingly. Payment shall be made in accordance with the provisions in Art. 20.</p> |
| <p>18.3 Vedlegg C skal justeres for virkningen av innstillingen av Arbeidet. Art. 12 til 16 gjelder tilsvarende. Endringsordrekrav må fremsettes uten ugrunnet opphold etter at Selskapet har krevd Arbeidet gjenopptatt.</p>  | <p>18.3 Appendix C shall be adjusted for the consequences of the suspension of the Work. Art. 12 to 16 shall apply accordingly. A Variation Order Request must be submitted without undue delay after Company has requested that the Work be resumed.</p>   |
| <p>18.4 Hvis Arbeidet eller deler av det har vært innstilt uten avbrudd i mer enn 120 Dager, kan Leverandøren med 14 Dagers varsel si opp Kontrakten for så vidt angår den del av Arbeidet som er innstilt. Har Selskapet ikke innen 14 Dager etter at varselet ble mottatt, gitt ordre om gjenopptagelse av Arbeidet, gjelder bestemmelsene i art. 17 tilsvarende.</p>  | <p>18.4 If the Work or parts thereof have been suspended continuously for a period exceeding 120 Days, then Contractor may cancel the Contract for that part of the Work which is suspended by giving 14 Days notice. If Company has not ordered a resumption of the Work within 14 Days after receiving the notice, then the provisions of Art. 17 shall apply accordingly.</p>  |
| <p>18.5 Selskapet har ikke rett til midlertidig innstilling for en lengre periode enn angitt i Vedlegg C av de deler av Arbeidet som er omfattet av en kontrakt om Underleveranse av marine tjenester ved sammenkoblingsoperasjoner, tungløftoperasjoner eller installasjon av Kontraktsgjenstanden.</p>   | <p>18.5 Company is not entitled to a temporary suspension for a longer period than stated in Appendix C of those parts of the Work that are included in a contract for Subsupply of marine operations related to mating, heavy lifts or installation of the Contract Object.</p>  |

## DEL V LEVERING OG BETALING

### Art. 19 LEVERING OG FULLFØRING AV ARBEIDET

- 19.1 Levering av Kontraktsgjenstanden skjer ved at partene i fellesskap etter krav fra Leverandøren oppretter Leveringsprotokoll når Leveringsdato er nådd, og Kontraktsgjenstanden er ferdig, har gjennomgått de tester som Kontrakten foreskriver og er klar for levering.

Leveringsprotokollen skal opprettes selv om mindre deler av Arbeidet gjenstår, forutsatt at disse ikke har

## PART V DELIVERY AND PAYMENT

### Art. 19 DELIVERY AND COMPLETION OF THE WORK

- 19.1 Delivery of the Contract Object occurs when the parties jointly, upon Contractor's request, conclude a Delivery Protocol when the Delivery Date has been reached, the Contract Object has been completed, has passed the tests specified in the Contract, and is ready for delivery.

The Delivery Protocol shall be concluded even if minor parts of the Work remain incomplete,

	praktisk betydning for bruk av Kontraktsgjenstanden eller for senere arbeid som skal utføres av andre leverandører.		provided that they do not have practical significance for the use of the Contract Object, or for later work to be performed by other contractors.
19.2	Leveringsprotokollen skal opprettes når vilkårene i art. 19.1 foreligger, forutsatt at Leverandøren med minst 14 Dagers varsel har anmodet om det. Slik anmodning kan ikke gis tidligere enn 28 Dager før Leveringsdato.	19.2	The Delivery Protocol shall be concluded when the conditions set forth in Art. 19.1 have been met, provided that Contractor has so requested with at least 14 Days notice. Such request cannot be submitted earlier than 28 Days before the Delivery Date.
	Leveringsprotokollen skal angi gjenstående deler av Arbeidet og opplysninger om fullføring av disse. Ved uenighet skal begge parter syn fremgå av Leveringsprotokollen.		The Delivery Protocol shall state outstanding items of the Work, and contain information on their completion. When the parties disagree, both views shall be recorded in the Delivery Protocol.
	Leveringsprotokollen skal dateres og underskrives av begge parter.		The Delivery Protocol shall be dated and signed by both parties.
19.3	Selskapet skal på eget initiativ utstede Ferdigattest når Arbeidet - med unntak av garantiarbeider - er utført i henhold til Kontrakten.	19.3	Company shall issue the Completion Certificate on its own initiative when the Work - with the exception of guarantee work – has been completed in accordance with the Contract.
	Ferdigattesten skal utstedes samtidig med opprettelsen av Leveringsprotokoll hvis vilkårene for utstedelse av Ferdigattest da er oppfylt.		The Completion Certificate shall be issued at the date of conclusion of the Delivery Protocol, if the conditions for issuing Completion Certificate have been fulfilled.
19.4	Fastsetter Kontrakten at Kontraktsgjenstanden skal leveres som delleveranser, gjelder reglene i art. 19.1 og 19.2 tilsvarende for hver delleveranse.	19.4	If the Contract states that the Contract Object shall be divided into part deliveries, then the provisions of Art. 19.1 and 19.2 apply accordingly to each part delivery.
19.5	Dersom Offshore Arbeidet i henhold til Kontrakten blir utført under Selskapets ledelse og tilsyn, eller Selskapet på annen måte er fullt ut ansvarlig for utførelsen av Offshore Arbeidene, skal følgende gjelde:	19.5	If the Offshore Work according to the Contract is performed under Company's management and supervision, or Company is otherwise fully responsible for execution of the Offshore Work, then the following shall apply:
	a) Art. 19.1 og art. 19.2 skal gjelde tilsvarende både for levering av Modulen(e) og Offshore Modifikasjonsarbeid.		a) Art. 19.1 and Art. 19.2 shall apply accordingly both for delivery of the Module(s) and the Offshore Permanent Works.
	b) Levering av Prefabrikkerte Materialer skjer fortløpende når leveringsdatoen for disse Materialer er nådd, de Prefabrikkerte Materialer er ferdige og overtatt av Selskapet på deres angitte leveringssted.		b) Delivery of Prefabricated Items shall occur progressively when the delivery dates for such Materials have been reached, the Prefabricated Items are completed and taken over by Company at their designated place of delivery.
<b>Art. 20</b>	<b>BETALING, FAKTURERING, REVISJON OG SIKKERHETSSTILLELSE</b>	<b>Art. 20</b>	<b>PAYMENT, INVOICING, AUDIT AND SUBMISSION OF SECURITY</b>
20.1	Selskapet skal betale Kontraksprisen til Leverandøren innen de frister og etter de regler som er fastsatt i denne artikkel og Kontrakten forøvrig.	20.1	Company shall pay the Contract Price to Contractor within the time limits and in accordance with the provisions stated in this Article and elsewhere in the Contract.
	Selskapet plikter ikke å betale før Leverandøren har stillet garanti som nevnt i art. 20.2.		Company is not obliged to pay until Contractor has provided a guarantee as set forth in Art. 20.2.

20.2	<p>Leverandøren skal for egen regning skaffe Selskapet en garanti fra bank eller forsikringsselskap med innhold som beskrevet i Vedlegg J, eller annen garanti godkjent av Selskapet. Garantien skal utgjøre .... prosent av Kontraktsprisen ved kontraktsinngåelse.</p> <p>Garantien skal være gyldig for sitt fulle beløp inntil utstedelse av Ferdigattesten og skal deretter være gyldig for det halve beløp. Fra og med utløpet av Garantiperioden skal garantien være gyldig for et beløp som svarer til omkostningene av de garantiarbeider som da ikke er utført. Når Godkjennelsesattesten er utstedt, opphører garantien å gjelde.</p> <p>Hvis Ferdigattest eller Godkjennelsesattest ikke er utstedt innen de tidspunkter som garantien angir og dette ikke skyldes Selskapet, skal Leverandøren sørge for at garantiens gyldighet forlenges, slik at den alltid er gyldig for det beløp som kreves etter disse regler.</p>	20.2	<p>Contractor shall, at his own cost, provide a guarantee from a bank or insurance company with a content conforming to the text in Appendix J or another guarantee approved by Company. The guarantee shall amount to .... percent of the Contract Price at the conclusion of the Contract.</p> <p>The guarantee shall be valid for its full amount until the Completion Certificate is issued, and thereafter it shall be valid for half its amount. From the expiration of the Guarantee Period the guarantee shall be valid for an amount equal to the cost of any remaining guarantee work. The guarantee shall expire upon issue of the Acceptance Certificate.</p> <p>If the Completion Certificate or the Acceptance Certificate is not issued within the time limits stated in the guarantee and this is not due to Company, then Contractor shall ensure the extension of its validity, so that it is always valid for the amount required according to these provisions.</p>
20.3	<p>Med mindre annet er avtalt i Vedlegg B, gjelder følgende regler for fakturering:</p> <p>a) Siste søndag i hver kalendermåned er sluttdato for innsamling av opplysninger for fakturering for Arbeidet.</p> <p>b) Innen 10 Dager etter sluttdato, skal Leverandøren levere Selskapet faktura for den del av Kontraktsprisen som skal betales.</p> <p>c) Faktura skal settes opp etter reglene i Vedlegg B og art. 12 til 16. Dokumentasjon som er nødvendig for kontroll av det fakturerte beløp skal vedlegges.</p>	20.3	<p>Unless otherwise prescribed in Appendix B, the following provisions apply to invoicing:</p> <p>a) The cut-off date for data-collection for the invoicing for the Work is the last Sunday in each calendar month.</p> <p>b) Within 10 Days of the cut-off date, Contractor shall submit to Company an invoice for the part of the Contract Price payable.</p> <p>c) The invoice shall be prepared in accordance with the provisions of Appendix B, and Art. 12 to 16. Documentation necessary for control of the invoiced amount shall be appended.</p>
20.4	<p>Etter mottak av faktura som tilfredsstillt kravene i art. 20.3, skal Selskapet innen 30 Dager betale det beløp Leverandøren har til gode etter fakturaen.</p> <p>Med mindre annet følger av Kontrakten, kan det ved betaling av Kontraktsprisen gjøres fradrag for</p> <p>a) enhver tidligere á-konto betaling til Leverandøren som har referanse til eller direkte vedrører det arbeid fakturaen omfatter. Dette gjelder likevel ikke utbetalinger til Leverandøren etter art. 15.2, tredje avsnitt og art. 16.2, tredje avsnitt,</p> <p>b) de deler av fakturabeløpet som er utilstrekkelig dokumentert eller på annen måte omtvistet, såfremt Selskapet snarest mulig og senest ved betalingen spesifiserer hvilken dokumentasjon som mangler eller hva tvisten gjelder,</p> <p>c) alle beløp med tilknytning til Kontrakten som Selskapet måtte ha til gode hos Leverandøren og</p>	20.4	<p>Company shall, within 30 Days after receipt of an invoice which satisfies the requirements of Art. 20.3, pay the amount due to Contractor according to the invoice.</p> <p>Unless otherwise provided for in the Contract, the following deductions may be made from payment:</p> <p>a) any previous payments on account to Contractor which relate to, or directly concern, the work covered by the invoice. However, this does not apply to payments to Contractor according to art. 15.2, third paragraph and art. 16.2, third paragraph</p> <p>b) such parts of the invoiced amount as are insufficiently documented or otherwise disputed, provided Company, as soon as possible and no later than at payment, specifies what documentation is considered insufficient and/or what the dispute concerns.</p> <p>c) all amounts relating to the Contract due to Company from Contractor, provided that</p>

	<p>hvor motregningsrett følger av gjeldende rett.</p> <p>Dersom det senere fastslås at Selskapet hadde plikt til å betale det tilbakeholdte beløp, skal Selskapet betale forsinkelsesrenter etter Forsinkelsesrenteloven beregnet fra fakturaens forfallsdato.</p>	<p>Company is entitled to make such deductions according to the applicable law.</p> <p>If it is later established that Company had an obligation to pay the deducted amount, then Company shall pay interest in accordance with Norwegian Act - "Interest on overdue payment" ("Forsinkelsesrenteloven") calculated from the due date for payment of the invoice.</p>	
20.5	<p>Innen 45 Dager etter utstedelse av Ferdigattesten skal Leverandøren fremlegge forslag til sluttoppgjør. Forslaget skal inneholde en oppstilling over det endelige vederlag for Arbeidet og alle krav Leverandøren vil gjøre gjeldende samt fradrag for eventuell dagmulkt og andre beløp som Selskapet måtte ha til gode. Forslaget skal inneholde dokumentasjon for hver av postene i oppstillingen.</p> <p>Beløp som Leverandøren i forslag til sluttoppgjør angir at Selskapet har til gode, skal straks utbetales.</p> <p>Krav som ikke er medtatt i forslaget til sluttoppgjør kan ikke senere gjøres gjeldende av Leverandøren.</p> <p>Innen 45 Dager etter at Selskapet har mottatt forslag til sluttoppgjør, må Selskapet varsle Leverandøren dersom det gjøres innvendinger mot forslaget. Selskapet skal gjøre rede for hva innvendingene består i, og angi det beløp som Selskapet anser som det riktige sluttoppgjør. Oversittes fristen, anses Leverandørens forslag som godtatt.</p>	20.5	<p>Within 45 Days after issue of the Completion Certificate, Contractor shall submit his proposal for the final account. The proposal shall contain a breakdown of the total compensation for the Work, including all claims to be made by Contractor, less any liquidated damages and other amounts due to Company. The proposal shall contain documentation relating to each item included in the breakdown.</p> <p>Amounts stated by Contractor in the proposal for the final account as due to Company shall be paid forthwith.</p> <p>Claims not included in the proposed final account cannot be submitted later by Contractor.</p> <p>Within 45 Days of receiving the proposed final account, Company must notify Contractor of any objections to the proposal. Company must explain the grounds for its objections and state the amount that Company consider to be the correct final account. If Company does not object within the time limit, Contractor's proposal shall be regarded as accepted.</p>
20.6	<p>Dersom partene ikke kommer til enighet om sluttoppgjøret, kan hver av dem innen tre måneder etter at Leverandøren har mottatt Selskapets svar etter art. 20.5, fjerde avsnitt, kreve alternativ tvisteløsning forsøkt. Partene skal innen to uker etter at slikt krav er fremsatt enes om fremgangsmåten for slik alternativ tvisteløsning. Hvis partene innen denne frist ikke er kommet til enighet om annet, skal oppmannen, jfr. art. 37, foreta megling i henhold til den fremgangsmåten som er inntatt i Vedlegg D. Partene skal medvirke til at slik alternativ tvisteløsning kan gjennomføres innen seks måneder etter at Leverandøren har mottatt Selskapets svar etter art. 20.5, fjerde avsnitt.</p> <p>Hver av partene kan fritt akseptere eller forkaste ethvert forslag fra meglingsmannen.</p> <p>Ingen av partene har anledning til å kreve meglingsmannen innkalt som vitne i eventuell etterfølgende rettsvist. Kostnadene forbundet med meglingsmannen bæres med endelig virkning med 50% på hver av partene.</p>	20.6	<p>If the parties do not agree on the final account, either of them may, no later than three months after Contractor has received Company's reply under Art. 20.5, fourth paragraph, request that alternative dispute resolution be tried. The parties shall, within two weeks of such request having been submitted, agree on the procedure for such alternative dispute resolution. If the parties have not agreed otherwise within this deadline, the arbiter, cf Art. 37, shall mediate in accordance with the procedure stated in Appendix D. The parties shall contribute to the execution of such alternative dispute resolution within six months of receipt by Contractor of Company's reply under Art. 20.5, fourth paragraph.</p> <p>Each party may freely accept or reject any proposal from the arbiter.</p> <p>Neither party is entitled to demand that the arbiter be called as a witness in any subsequent legal dispute. The costs related to the arbiter shall be borne irrevocably with 50% by each party.</p>
20.7	<p>Dersom partene ikke kommer til enighet i forbindelse med alternativ tvisteløsning som omhandlet i art.</p>	20.7	<p>If the parties have not reached agreement by alternative dispute resolution as set out in Art. 20.6</p>

<p>20.6, eller de velger å avstå fra slik prosedyre, må Leverandøren inngi stevning i voldgiftsak om sluttoppgjøret innen 12 måneder etter at han har mottatt Selskapets svar etter art. 20.5, fjerde avsnitt, dog senest 15 måneder etter utstedelse av Ferdigattest dersom Leverandøren unnlater å fremsette forslag til sluttoppgjør.</p>	<p>or if they refrain from such procedure, Contractor must submit a writ of arbitration concerning the final account within 12 months of having received Company's reply under Art. 20.5, fourth paragraph, however not later than 15 months after the issue of the Completion Certificate if Contractor fail to submit proposal for final account.</p>
<p>Oversittes fristen i første avsnitt, taper Leverandøren retten til å reise voldgiftsak. Leverandøren skal ved oversittelse av fristen innen 14 Dager utbetale det omtvistede beløp, jfr. art. 20.5, med tillegg av forsinkelsesrente.</p>	<p>If the 12 months deadline is exceeded, Contractor shall lose the right to submit the dispute to arbitration. In such case, Contractor shall pay the disputed amount within 14 Days after the date of the deadline, cf Art. 20.5, with addition of interest in accordance with "Forsinkelsesrenteloven"..</p>
<p>Dersom det ikke er avsagt voldgiftsdom innen to år etter at Leverandøren har mottatt Selskapets svar etter art. 20.5, fjerde avsnitt, skal Leverandøren omgående utbetale det omtvistede beløp, jfr. art. 20.5, med tillegg av forsinkelsesrenter . Endelig oppgjør skjer etter at voldgiftsdom foreligger.</p>	<p>If an arbitration award has not been given within two years of Contractor having received Company's reply under Art. 20.5, fourth paragraph, then Contractor shall immediately pay the disputed amount, cf Art. 20.5, with addition of interest in accordance with Norwegian Act - "Interest on overdue payment" ("Forsinkelsesrenteloven"). Final settlement shall be made after the arbitration decision.</p>
<p>20.8 Selskapet har rett til å foreta revisjon av alle oppgjør hos Leverandøren og Underleverandører der disse betales etter regning. Selskapets rett til revisjon omfatter ikke Underleverandører der Underleveransen gjelder mindre innkjøp og bruk av leiet arbeidskraft i begrenset omfang.</p>	<p>20.8 Company is entitled to audit at Contractor's and Subcontractors' premises all payments for reimbursable work. Company's right to audit does not apply to a Subcontractor where the Subcontract entails minor purchases and limited use of hired labour.</p>
<p>Sannsynliggjør Leverandøren at revisjonen kan innebære fare for at fortrolig informasjon eller informasjon som ikke er relevant for kontrollens formål, kommer uvedkommende i hende, kan han kreve at revisjonen skal foretas av en nøytral revisor.</p>	<p>Contractor may require the audit to be performed by a neutral auditor to the extent he shows that there is a probability of confidential information, or information which is not relevant for the purposes of the audit, being disclosed to the wrong parties.</p>
<p>Selskapet har rett til å foreta revisjon så lenge Kontrakten løper og i inntil to år etter utgangen av det året da Ferdigattesten ble utstedt.</p>	<p>Company is entitled to audit during the period of Contract and for up to 2 years after the end of the year of issue of the Completion Certificate.</p>
<p>Betaling skal ikke ha betydning for Selskapets rett til å foreta revisjon. Viser det seg å foreligge feil, skal ny avregning foretas enten denne er til gunst eller ugunst for Leverandøren.</p>	<p>Payment shall not affect Company's audit rights. If charges are proven incorrect, then an adjustment shall be made, whether or not this is in the favour of Contractor.</p>
<p>20.9 Leverandøren skal for Selskapets regning og etter Selskapets anmodning medvirke til at Selskapet kan oppnå finansiering av Leveransen i kredittinstitusjoner som Selskapet angir, og skal skaffe Selskapet nødvendig dokumentasjon i denne forbindelse.</p>	<p>20.9 When requested by Company and at Company's cost, Contractor shall assist Company in obtaining financing of the Deliverables from credit institutions named by Company, and shall provide Company with documentation necessary in this connection.</p>
<p><b>Art. 21 ETABLERING OG AVREGNING AV MÅLSUM OG FAST PRIS</b></p>	<p><b>Art. 21 ESTABLISHMENT AND PAYMENT OF TARGET PRICE AND FIXED PRICE</b></p>
<p>21.1 Dersom Selskapet vil etablere målsum for hele eller deler av Arbeidet, kan dette tidligst skje når akseptabelt konfidensnivå for prissettingen er oppnådd som fastlagt i Vedlegg B.</p>	<p>21.1 If Company wishes to establish a target price for the Work, wholly or partly, this can be done at the earliest when an acceptable level of confidence for the pricing has been reached as stated in Appendix B.</p>

Partene skal utarbeide målsummen på følgende måte:

- a) For fabrikasjon/innstallasjon, inklusive de Materialer som skal oppmåles etter enhetspriser, skal målsummen utarbeides basert på det kvantumsavtak som fastlegges ved tidspunktet for etablering av målsummen, samt Kontraktens tilhørende bandrater og normer med tilknyttede produktivitetstfaktorer.
- b) For prosjektering skal målsummen baseres på forbrukte timer, samt et overslag over timer for gjenstående arbeid, multiplisert med Kontraktens timerater.
- c) Bortsett fra de tilfeller som er omtalt under a), skal målsummen for innkjøp av Materialer baseres på verdien av foretatte bestillinger med påslag for forventet vekst.
- d) Partene skal i fellesskap foreta en risikovurdering av Arbeidet for å fastslå hvilket risikopåslag som skal inkluderes i målsummen.

Straks målsummen er etablert, skal partene opprette et dokument der målsummen angis og erklæres etablert.

- 21.2 Dersom Selskapet vil etablere fast pris for hele eller deler av Arbeidet, kan dette tidligst skje når akseptabelt konfidensnivå for prissettingen er oppnådd som fastlagt i Vedlegg B.

Partene skal utarbeide den faste prisen på følgende måte:

- a) For fabrikasjon/innstallasjon, inklusive de Materialer som skal oppmåles etter enhetspriser, skal den faste prisen utarbeides basert på det kvantumsavtak som fastlegges ved tidspunktet for etablering av fast pris, samt Kontraktens tilhørende bandrater og normer med tilknyttede produktivitetstfaktorer.
- b) For prosjektering skal den faste prisen baseres på forbrukte timer, samt et overslag over timer for gjenstående arbeid, multiplisert med Kontraktens timerater.
- c) Bortsett fra de tilfeller som er omtalt under a), skal den faste prisen for innkjøp av Materialer baseres på verdien av foretatte bestillinger med påslag for forventet vekst.
- d) Det skal inkluderes et risikopåslag i fastprisen. Risikopåslaget skal være som fastlagt i Vedlegg B, med mindre det der bestemmes at risikopåslaget skal gjøres ved etablering av fastprisen.

Straks den faste prisen er etablert, skal partene

The parties shall establish the target price in the following manner:

- a) For fabrication/installation, including the Materials to be measured according to unit rates, the target price shall be calculated based on the quantities determined at the time of the establishment of the target price, as well as band rates and norms set out in the Contract with related productivity factors.
- b) For engineering, the target price shall be based on hours spent, and an estimate of hours needed for the remaining work, multiplied by the Contract's hourly rates.
- c) Apart from the cases concerning Materials stated under a), the target price for the purchase of Materials shall be based on the value of orders placed with a mark-up for expected growth.
- d) The parties shall jointly make a risk assessment of the Work in order to determine the risk mark-up to be included in the target price.

Immediately upon establishment of the target price, the parties shall conclude a document in which the target price is stated and declared to be established.

- 21.2 If Company wishes to establish a fixed price for all or parts of the Work, this can be done at the earliest when an acceptable level of confidence for the pricing has been reached as stated in Appendix B.

The parties shall establish the fixed price in the following manner:

- a) For fabrication/installation, including the Materials to be measured according to unit rates, the fixed price shall be calculated based on the quantities determined at the time of the establishment of the fixed price, as well as the band rates and norms set out in the Contract with related productivity factors.
- b) For engineering, the fixed price shall be based on hours spent, and an estimate of hours needed for the remaining work, multiplied by the Contract's hourly rates.
- c) Apart from the cases concerning Materials stated under a), the fixed price for the purchase of Materials shall be based on the value of orders placed with a mark-up for expected growth.
- d) A risk mark-up shall be included in the fixed price. The risk mark-up shall be as stated in Appendix B, unless decided therein that the risk mark-up shall be made at the establishment of the fixed price.

Immediately upon establishment of the fixed price,



	opprette et dokument der den faste prisen angis og erklæres etablert.		the parties shall conclude a document in which the fixed price is stated and declared to be established.
21.3	Dersom partene ikke blir enige om at akseptabelt konfidensnivå er nådd, eller er uenige om målsummen eller den faste prisen, jfr. art. 21.1 eller 21.2, kan hver av partene kreve de relevante deler av Arbeidet avvirket som en oppmålingskontrakt på grunnlag av de normer og rater som finnes i Vedlegg B, eventuelt etter timeutgang eller etter regning, i den utstrekning dette fremgår av Vedlegg B.	21.3	If the parties do not agree that an acceptable level of confidence for the pricing has been reached, or disagree on the target price or the fixed price, of Art. 21.1 or 21.2, each party may require that the relevant parts of the Work be performed as a measurement contract based on the norms and rates set out in Appendix B, or according to hours spent or on a reimbursable basis, to the extent this is stated in Appendix B.
21.4	Den etablerte målsum eller fast pris skal justeres for verdien av den del av arbeidsomfanget i den enkelte Endringsordre som relaterer seg til de priselementer som den etablerte målsum eller fast pris er bygget opp av. Justering kan bare skje på dette grunnlag.	21.4	The established target price or fixed price shall be adjusted for the value of each part of the Work under each Variation Order corresponding to those price elements of which the target price or fixed price consist. Adjustments can only be made on this basis.
21.5	Det eller de beløp som skal avregnes mot målsummen(e) skal beregnes etter følgende prinsipper:	21.5	The amount(s) to be settled against the target price(s) shall be calculated according to the following principles:
	a) For fabrikasjon/installasjon, inklusive de Materialer som skal oppmåles etter enhetspriser, skal beløpet beregnes på grunnlag av de mengder som er installert i Kontraktsgjenstanden ved utstedelsen av Ferdigattest multiplisert med Kontraktens bandrater og normer med tilknyttede produktivitetsfaktorer.		a) For fabrication/installation, including the Materials to be measured according to unit rates, the amount shall be calculated based on quantities installed in the Contract Object at the issue of the Completion Certificate multiplied by the Contract's band rates and norms with related productivity factors.
	b) For prosjektering skal beløpet beregnes på grunnlag av timer som er forbrukt ved utstedelse av Ferdigattest multiplisert med Kontraktens timerater.		b) For engineering, the amount shall be calculated based on hours spent at the issue of the Completion Certificate multiplied by the Contract's hourly rates.
	c) Bortsett fra de tilfeller som er omtalt under a), skal beløp vedrørende innkjøp av Materialer beregnes på grunnlag av endelig faktura fra Underleverandør.		c) Apart from the cases concerning Materials stated under a), amounts relating to the purchase of Materials shall be calculated based on the value of final invoices from Subcontractors.
	Dersom beløpet, beregnet som beskrevet ovenfor, overskrider den endelige målsum, skal hver av partene bære en halvpart av det overskytende beløp. Leverandørens ansvar skal likevel være begrenset til 4% av den endelige målsum med verdi opp til NOK 2 milliarder, og 2% av den del som overstiger NOK 2 milliarder. Leverandørens ansvar etter denne bestemmelse skal under ingen omstendigheter overskride NOK 120 millioner. Ytterligere overskridelser skal Selskapet bære.		If the amount calculated as stated above exceeds the final target price, each party shall bear one half of the excess amount. Contractor's liability shall, however, be limited to 4% of the final target price with a value of up to NOK 2 billion, and 2% of that part that exceeds NOK 2 billion. Contractor's liability under this provision shall under no circumstances exceed NOK 120 million. Any additional excessive amounts shall be borne by Company.
	Underskrider beløpet beregnet som beskrevet ovenfor den endelige målsum, skal hver av partene ha rett til en halvpart av differansen.		If the amount calculated as stated above is less than the final target price, each party shall be entitled to one half of the difference.
	Oppgjør av overskridelser og underskridelser som nevnt skal gjøres opp så snart enighet om dem foreligger, dog senest ved sluttoppgjøret, jfr. art. 20.6.		Settlement of accounts concerning overruns or underruns, as the case may be, shall be made as soon as they are agreed, but no later than at the final account, of Art. 20.6.

<p>21.6 Leverandøren har ikke krav på justering av Fremdriftsplanen som følge av vekst i Arbeidet med mindre annet følger av denne artikkel og reglene i art. 12 til 16.</p> <p>Når det er avtalt målsum eller fastpris ved kontraktsinngåelsen, kan justering av Fremdriftsplanen bare skje etter reglene i art. 12 til 16.</p> <p>Partene skal ved kontraktsinngåelsen avtale hvilke kvantitetsøkninger, disiplinvis og/eller totalt, som skal gi Leverandøren krav på justering av Fremdriftsplanen.</p> <p>Leverandøren skal gjennomføre en oppdatering av de kvantiteter partene har gjort avtale om etter tredje avsnitt på tidspunktet for konvertering til målsum eller fastpris, jfr. art. 21.1 og 21.2. For oppmålingskontrakter skal slik oppdatering skje på det tidspunkt som er fastlagt i Vedlegg C, dog tidligst seks måneder etter kontraktsinngåelse og senest ved fabrikkstart.</p> <p>Dersom oppdateringen viser at kvantitetsøkningen har et større omfang enn det partene har avtalt, jfr. tredje avsnitt ovenfor, har Leverandøren rett til justering av Fremdriftsplanen for den virkning slik økning ut over det avtalte har på Arbeidet. Slikt krav skal ikke inkludere planeffekter av Selskapets Endringsordrer. Disse skal behandles separat etter reglene i art. 12 til 16.</p> <p>Selskapet skal utstede en Endringsordre etter reglene i art. 12 til 16 vedrørende justering av Fremdriftsplanen. Art. 16.3 gjelder likevel ikke. Leverandørens Endringsordrekrav skal i denne forbindelse kun inneholde et varsel om at Leverandøren mener å ha krav på justering av Fremdriftsplanen. Dersom ikke Leverandøren har fremsatt Endringsordrekrav uten ugrunnet opphold etter at kvantitetsoppdateringen er gjennomført, taper han retten til justering av Fremdriftsplanen i henhold til denne artikkel.</p>	<p>21.6 Contractor is not entitled to adjustment of the Contract Schedule as the result of growth of the Work unless otherwise stated in this Article and the provisions in Art. 12 to 16.</p> <p>Where a target price or a fixed price has been agreed at the conclusion of the Contract, adjustment of the Contract Schedule can only be made pursuant to the provisions in Art. 12 to 16.</p> <p>At the conclusion of the Contract, the parties shall agree on the quantity increases, per discipline and/or totally, that shall entitle Contractor to adjustment of the Contract Schedule.</p> <p>Contractor shall implement an updating of the quantities on which the parties have agreed according to the third paragraph at the time of conversion to target price or fixed price, cf Art. 21.1 and 21.2. For contracts to be measured, such updating shall be made at the time set forth in Appendix C, but not earlier than six months after the conclusion of the Contract and not later than at the commencement of the fabrication.</p> <p>If the updating shows that the quantity increase is more extensive than agreed between the parties, cf the third paragraph above, Contractor shall be entitled to adjustment of the Contract Schedule for the effect of such increase on the Work in excess of what has been agreed. Such claim shall not include plan effects of Company's Variation Orders. These are to be treated separately according to the provisions in Art. 12 to 16.</p> <p>Company shall issue a Variation Order according to the provisions in Art. 12 to 16 concerning adjustments to the Contract Schedule. However, Art. 16.3 does not apply. Contractor's Variation Order Request shall in this context only contain a notification that Contractor is of the opinion that he is entitled to adjustment of the Contract Schedule. If Contractor has not submitted the Variation Order Request without undue delay after the implementation of the quantity updating, he shall lose the right to adjustment of the Contract Schedule according to this Article.</p>
<p><b>Art. 22 EIENDOMSRETT TIL LEVERANSEN. UTLEVERINGSRETT</b></p>	<p><b>Art. 22 TITLE TO THE DELIVERABLES. RIGHT TO DEMAND DELIVERY</b></p>
<p>22.1 Selskapet blir eier av Leveransen etter hvert som Arbeidet utføres. Materialer blir Selskapets eiendom når de kommer til Byggeplass eller når Selskapet har betalt dem, dersom betalingen har skjedd tidligere.</p> <p>Så snart Materialer og Selskapsmaterialer kommer til Byggeplass, skal Leverandøren merke disse med identifikasjonsnummer og Selskapets navn, og så vidt mulig holde dem adskilt fra andre ting.</p>	<p>22.1 Title to the Deliverables shall pass to Company progressively as the Work is being performed. Title to Materials passes to Company on arrival at Site, or when paid for by Company, if payment has been made earlier.</p> <p>As soon as Materials and Company's Materials arrive at Site, Contractor shall mark them with an identification number and Company's name, and as far as possible keep them separate from other items.</p>
<p>22.2 Leveransen og Materialer som Selskapet eier skal</p>	<p>22.2 The Deliverables and Materials owned by Company</p>

- |      |  |      |   |
|------|--|------|---|
|      | være fri for heftelser som andre enn Selskapet svarer for.   |      | shall be free of liens other than those for which Company is responsible.   |
| 22.3 | Selskapet skal ha rett til å registrere eiendomsretten til Kontraktsgjenstanden, Selskapsmaterialer, Materialer og Kontrakten i det norske skipsbyggingsregisteret. Leverandøren skal mot vederlag uten ugrunnet opphold utstede og overlevere Selskapet slike dokumenter og foreta de handlinger som Selskapet måtte kreve for å få gjennomført slik registrering. Leverandøren skal herunder sørge for å registrere eiendomsrett til Underleveranser i det norske skipsbyggningsregistret, dersom dette ikke kan gjøres av Selskapet.  | 22.3 | Company shall have the right to register its title to the Contract Object, Company's Materials, Materials and the Contract in the Norwegian Ship Building Register. Contractor shall, at Company's cost without undue delay, execute and deliver to Company such documents, and take such actions as Company requires to effect such registration. Contractor shall hereunder ensure that title to Subsupplies shall be so registered, if Company cannot do so itself.  |
| 22.4 | Gjør Leverandøren gjeldende at han har rett til å nekte å utlevere Kontraktsgjenstanden, Materialer, eller andre ting Selskapet har rett til etter Kontrakten, kan Selskapet i alle tilfelle kreve utlevering mot: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) betaling av Leverandørens tilgodehavende etter Kontrakten for så vidt beløpet ikke er omtvistet, og</li> <li>b) sikkerhetsstillelse, med innhold som beskrevet i Vedlegg J, for det ytterligere beløp som Leverandøren hevder å ha krav på etter Kontrakten, men som Selskapet mener at det ikke har plikt til å betale.</li> </ul> | 22.4 | If Contractor claims that he is entitled to refuse to deliver the Contract Object, Materials, or other items to which Company is entitled under the Contract, then Company may in all cases demand delivery in return for: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) payment of the outstanding amount due to Contractor under the Contract, insofar as the amount is not in dispute, and</li> <li>b) a guarantee, with contents as described in Appendix J, for any further amounts which Contractor maintains are due under the Contract, but which Company considers it has no obligation to pay.</li> </ul> |

**Art. 23 LEVERANDØRGARANTI. GODKJENNELSESATTEST**

**Art. 23 CONTRACTOR GUARANTEE. ACCEPTANCE CERTIFICATE**

- |      |   |      |  |
|------|---|------|--|
| 23.1 | Leverandøren garanterer: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) at Leveransen gjennom Garantiperioden svarer til Selskapets Dokumenter og Leverandørens Spesifikasjon,</li> <li>b) at Kontraktsgjenstanden gjennom Garantiperioden svarer til det endelige resultat av Leverandørens prosjektering,</li> <li>c) at Leverandørens Spesifikasjon og hans prosjektering er egnet for det formål og den bruk dette etter Kontrakten er ment å tjene,</li> <li>d) at Materialer som Leverandøren leverer for inkorporering i Kontraktsgjenstanden er nye, og</li> <li>e) for utførelsen av Arbeidet.</li> </ul> | 23.1 | Contractor guarantees: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) that the Deliverables will conform during the Guarantee Period to Company's Documents and Contractor's Specification, and</li> <li>b) that the Contract Object will conform during the Guarantee Period to the final result of Contractor's engineering, and</li> <li>c) that Contractor's Specification and his engineering is suitable for the purpose and use for which, according to the Contract, it is intended, and</li> <li>d) that Materials delivered by Contractor for incorporation into the Contract Object are new, and</li> <li>e) the performance of the Work.</li> </ul> |
|------|---|------|--|

Denne garanti omfatter ikke Selskapets Dokumenter og Selskapsmaterialer, med mindre annet følger av art. 6.3.

This guarantee does not apply to Company's Documents and Company's Materials unless the contrary follows from Art. 6.3.

Leverandørens ansvar for brudd på de ovennevnte garantier reguleres av reglene om ansvar for mangler etter art. 25.

Contractor's liability for breach of the above-mentioned guarantees is regulated by the provisions on liability for defects under Art. 25.

<p>23.2 Garantiperioden begynner når Leveringsprotokoll opprettes, og utløper to år deretter. Hvis art. 19.5 kommer til anvendelse vil Garantiperioden for de Prefabrikkerte Materialer starte ved levering i henhold til art. 19.5 b), og den utløper:</p> <p>a) for Prefabrikkerte Materialer levert tidligere enn levering av Modulen(e): samtidig med utløpet av Garantiperioden for Modulen(e).</p> <p>b) for Prefabrikkerte Materialer levert etter levering av Modulen(e); samtidig med utløpet av Garantiperioden for Offshore Modifikasjonsarbeidet.</p>	<p>23.2 The Guarantee Period commences at the conclusion of the Delivery Protocol and expires two years thereafter. If Art. 19.5 apply, the Guarantee Period for the Prefabricated Items commences when delivery occurs in accordance with Art. 19.5 b), and it expires:</p> <p>a) for Prefabricated Items delivered prior to delivery of the Module(s); simultaneously with the expiration of the Guarantee Period for the Module(s),</p> <p>b) for Prefabricated Items delivered after delivery of the Module(s); simultaneously with the expiration of the Guarantee Period for the Offshore Permanent Works.</p>
<p>23.3 Har Leverandøren utført garantiarbeider i Garantiperioden, har han garantiansvar etter art. 23.1 for de deler av Arbeidet som utbedringen omfatter. Dette ansvar gjelder i ett år fra datoen for fullføringen av garantiarbeidet med mindre den gjenstående del av Garantiperioden er lengre. Garantitiden for slike deler av Arbeidet skal likevel ikke i noe tilfelle være mer enn to år fra den dato da den første utbedringen var fullført.</p>	<p>23.3 In case Contractor performs guarantee work during the Guarantee Period, he guarantees according to Art. 23.1 those parts of the Work affected by the guarantee work. This guarantee applies for one year after the date of completion of the guarantee work, unless the remaining part of the Guarantee Period is longer. The length of the guarantee for such parts of the Work shall, however, under no circumstances extend beyond two years after the completion of the first guarantee work.</p>
<p>23.4 Selskapet skal ha rett til å gjøre gjeldende de garantier Underleverandører har gitt til Leverandøren.</p>	<p>23.4 Company shall be entitled to enforce the guarantees given by Subcontractors to Contractor.</p>
<p>23.5 Selskapet skal utstede Godkjennelsesattest når Arbeidet inklusive garantiarbeider er fullført. Godkjennelsesattesten skal anses utstedt 30 Dager etter utløp av Garantiperioden eller av den periode som er nevnt i art. 23.3 dersom den utløper senere.</p>	<p>23.5 Company shall issue an Acceptance Certificate when the Work, including guarantee work, has been completed. The Acceptance Certificate shall be deemed to have been issued 30 Days after the latest of the expiry of the Guarantee Period or of the period set out in Art. 23.3.</p>
<p><b>DEL VI KONTRAKTSBRUDD</b></p>	
<p><b>Art. 24 FORSINKELSE FRA LEVERANDØRENS SIDE</b></p>	
<p>24.1 Ut over det som er fastlagt om forsinket fremdrift i art. 11, foreligger forsinkelse når det Arbeid Vedlegg C forutsetter ikke er kontraktmessig utført på tidspunktet for en dagmulftsankjønert milepæl.</p> <p>I forhold til Leveringsdato skal levering anses å ha skjedd på det tidspunkt da Leveringsprotokollen opprettes eller skulle ha vært opprettet i henhold til art. 19.1 og 19.2.</p>	<p>24.1 Save what is stated in Art. 11 concerning delayed progress, delay occurs when the Work prescribed in Appendix C has not been completed in accordance with the Contract by a penalty milestone.</p> <p>In relation to the Delivery Date, delivery shall be deemed to have taken place at the conclusion of the Delivery Protocol, or at the time it should have been concluded in accordance with Art. 19.1 and 19.2.</p>
<p>24.2 Er Arbeidet forsinket i forhold til de dagmulftsankjønerte milepæler som er fastsatt i Vedlegg C, skal Leverandøren betale dagmulkt til Selskapet. Dersom milepælen for Mekanisk Ferdigstilling oppnås, bortfaller likevel Selskapets rett til dagmulkt for forsinkelse i relasjon til de tidligere</p>	<p>24.2 If the Work is delayed in relation to the penalty milestones set forth in Appendix C, then Contractor shall pay liquidated damages to Company. If, however, the milestone for Mechanical Completion is met, then Company's right to be paid liquidated damages for such earlier delay ceases, unless and</p>

dagmulktsanksjonerte milepæler, unntatt for så vidt Selskapet godtgjør å ha lidt tap på grunn av slik tidligere forsinkelse. Mekanisk Ferdigstilling anses oppnådd når Kontraktsgjenstanden er bygget, testet, inspisert og dokumentert i henhold til Kontrakten, og er klar for Selskapets uttesting. Dette gjelder selv om det gjenstår mindre deler av Arbeidet som er opplistet på mangelslister, forutsatt at disse deler ikke har praktisk betydning for Selskapets uttesting av Kontraktsgjenstanden.

Dagmulkten for ikke å nå milepælen for Mekanisk Ferdigstilling skal være 0,10% av kontraktverdien av det Arbeidet som skulle vært ferdig ved denne milepæl, dog maksimum NOK 3 millioner pr. Dag. Dersom Kontrakten fastsetter andre dagmulktsanksjonerte milepæler, skal dagmulkten for ikke å nå disse aldri overstige 0,01% av Kontraktprisen pr. Dag for hver av dem. Summen av dagmulker for ikke å oppnå slike andre milepæler skal aldri overstige 0,03% av Kontraktprisen pr. Dag.

Leverandørens samlede ansvar for dagmulker etter Kontrakten er begrenset til 10% av Kontraktprisen for den del av Kontraktprisen som ikke overstiger NOK 1 milliard. For den del av Kontraktprisen som overstiger NOK 1 milliard er dagmulktsansvaret begrenset til 5% av det overskytende. Samlet dagmulktsansvar skal likevel aldri overstige NOK 200 millioner.

Påløpt dagmulktt gjøres opp i forbindelse med sluttoppgjøret, jfr. art. 20.6.

24.3 Er Modul(e)n ikke klar for overlevering til Selskapet for transport ved milepælen for slik overlevering i henhold til Fremdriftsplanen, kan Selskapet kreve levering av Modul(e)n og all dokumentasjon så vel som Prefabrikerte Materialer, for ferdigstilling av Leverandøren i løpet av offshore fasen, eller for ferdigstilling ved hjelp av en annen leverandør. Samtidig med slik levering skal partene opprette Leveringsprotokoll som angir:

- a) at Modul(e)n etter Selskapets mening ikke ble ferdigstilt og klar til å bli overlevert til Selskapet for transport ved denne milepælen i henhold til Fremdriftsplanen, og
- b) hver av partenes oppfatning av hvor stor prosentandel av Modul(e)n som er ferdigstilt og kontraktmessig utført frem til milepælen nevnt i a) ovenfor, beregnet etter de prinsipper for fremdriftsberegninger som er fastsatt i Kontrakten, og
- c) hver av partenes oppfatning om hvilke deler av Kontraktsgjenstanden som er uferdig eller utilfredsstillende utført, og
- d) dato og tidspunkt for levering.

to the extent Company can show that it has suffered losses by such earlier delays. Mechanical Completion shall be considered to be met when the Contract Object has been built, tested, inspected and documented in accordance with the Contract and is ready for testing by Company. This applies regardless of whether minor parts of the Work recorded on punch lists remain, provided that these parts are not of any practical importance for Company's testing of the Contract Object.

The liquidated damages for not meeting the milestone for Mechanical Completion shall be 0.10% of the contract value of the Work that should have been completed by this milestone, but maximum NOK 3 million per Day. If other such milestones are set out in the Contract, the liquidated damages for not meeting these shall never exceed 0.01% of the Contract Price per Day for each of them. The total liquidated damages for not meeting such other milestones shall never exceed 0.03% of the Contract Price per Day.

Contractor's cumulative liability for liquidated damages under the Contract is limited to 10% of the Contract Price for such part of the Contract Price that does not exceed NOK 1 billion. For the portion of the Contract Price that exceeds NOK 1 billion, the liability for liquidated damages is limited to 5% of the excessive amount. However, the cumulative liability for liquidated damages shall never exceed NOK 200 million.

Accrued liquidated damages shall be settled in connection with the final account, cf Art. 20.6.

24.3 If the Module(s) is not ready to be handed over to Company for transportation by the milestone for such hand over given in the Contract Schedule, then Company is entitled to require delivery of the Module(s) and all documentation related thereto as well as all Prefabricated Items for completion by Contractor during the offshore phase or for completion onshore with the assistance of another contractor. In conjunction with such delivery the parties shall conclude a Delivery Protocol stating:

- a) that the Module(s), in the opinion of Company, was not completed and ready to be handed over to Company for transportation by the milestone given in the Contract Schedule, and
- b) each party's opinion as to the percentage of the Module(s) that has been completed and contractually performed by the milestone mentioned in a) above, calculated in accordance with the progress reporting principles set forth in the Contract, and
- c) each party's opinion concerning which parts of the Contract Object are incomplete or unsatisfactorily performed,
- d) the date and time of delivery.

Har Selskapet krevd slik levering, skal Selskapet ikke betale den del av Kontraktsprisen som angår de uferdige deler av Modulen(e). Selskapet kan kreve dagmulkt etter art. 24.2 beregnet på grunnlag av det antall Dager som dato for den dagmulkts sanksjonerte milepælen ville ha vært overskredet dersom Leverandøren skulle ha fullført Modulen(e). Forøvrig har Selskapet ingen andre krav på grunn av forsinkelse av Modulen(e).

Selskapet skal også utstede Ferdigattest som reflekterer Leveringsprotokollen. Reglene i art. 19 gjelder tilsvarende.

- 24.4 Selskapet kan heve Kontrakten etter reglene i art. 26 som følge av forsinkelse. Det som er fastlagt i art. 11, 24 og 26 er Selskapets eneste beføyelser mot Leverandørens forsinkelse.

If Company has required such delivery, then Company is not obliged to pay that part of the Contract Price which relates to the unfinished part of the Module(s). Company is entitled to be paid liquidated damages in accordance with Art. 24.2, calculated on the number of Days by which the penalty milestones would have been exceeded had Contractor completed the Module(s). Company shall have no other claims based on delay in respect of the Module(s).

Company shall also issue the Completion Certificate reflecting the content of the Delivery Protocol. The provisions of Art. 19 apply accordingly.

- 24.4 Company may terminate the Contract in accordance with Art. 26 due to delay. The provisions set out in Art. 11, 24 and 26 are Company's sole remedies against Contractor's delay.

**Art. 25 LEVERANDØRENS MANGELS- OG GARANTIANSVAR**

- 25.1 Har Kontraktsgjenstanden en mangel når den leveres til Selskapet, eller oppstår det mangel som Leverandøren har garantiansvar for etter art. 23, er Leverandøren ansvarlig for mangelen etter reglene i denne artikkel.

Leverandøren har likevel bare ansvar for mangel som Selskapet har gitt Leverandøren melding om uten ugrunnet opphold etter at det oppdaget eller burde ha oppdaget den. Slik melding må senest være gitt innen utløpet av Garantiperioden. Gjelder meldingen mangel ved garantiarbeider, må den senest være gitt innen utløpet av den særlige garantitid etter art. 23.3.

Meldingen til Leverandøren skal inneholde en spesifisert angivelse av mangelen.

- 25.2 Har Leverandøren ansvar for en mangel, skal han snarest mulig utbedre mangelen for egen regning.

Leverandøren skal gi Selskapet melding om de tiltak han tar sikte på å utføre, samt tidspunktet for utbedringen. Selskapet skal uten ugrunnet opphold gi Leverandøren meddelelse om sitt syn på Leverandørens planer for utbedring. Selskapet skal ikke på urimelig måte hindre Leverandøren i å gjennomføre utbedringen som planlagt.

- 25.3 Kan ikke Leverandøren utbedre en mangel innen rimelig tid etter at han fikk melding om den, har Selskapet rett til selv å utbedre mangelen eller å la en Tredjemann gjøre dette. I så fall skal Leverandøren betale nødvendige omkostninger ved utbedringen,

**Art. 25 CONTRACTOR'S DEFECTS AND GUARANTEE LIABILITY**

- 25.1 If the Contract Object has a defect when delivered to Company, or if a defect arises for which Contractor is liable under his guarantee in accordance with Art. 23, then Contractor is responsible for the defect in accordance with the provision of this Article.

Contractor is, however, liable for a defect only if Company has given notice of the defect, without undue delay after having discovered the defect, or after it ought to have been discovered. Such notice must have been given at the latest before the expiry of the Guarantee Period. If the notice concerns defects in guarantee work, then it must have been given before the expiry of the period set forth in Art. 23.3.

The notice to Contractor shall contain a specific description of the defect.

- 25.2 If Contractor is responsible for a defect, he shall rectify it as soon as possible at his own cost.

Contractor shall notify Company of which measures he intends to apply and the time for rectification. Company shall notify Contractor of its views on the rectification plans without undue delay. Company shall not unreasonably prevent Contractor from performing the planned rectification.

- 25.3 If Contractor cannot rectify a defect within a reasonable time after being notified of it, then Company shall be entitled to rectify the defect itself or to engage a Third Party to do so. In such case Contractor shall pay the necessary costs of

forutsatt at Selskapet går frem på rimelig måte.	rectification, provided that Company acts in a reasonable manner.
Dersom Selskapet ikke vil at Leverandøren skal utføre utbedringsarbeidet, skal Leverandøren betale et beløp til Selskapet for utbedringsarbeidet, beregnet etter reglene i art. 13.2.	If Company refuses to allow Contractor to perform the rectification work, then Contractor shall pay to Company an amount calculated according to the provisions of Art. 13.2 for the rectification work.
Forøvrig kan Selskapet kreve erstatning for mangler etter ellers gjeldende regler, med mindre annet følger av Kontrakten, jfr. art. 25.4, 26.3 og 32.	In addition Company may claim damages for defects according to law, unless the contrary follows from the Contract, cf Art. 25.4, 26.3 and 32.
Dersom utbedringsarbeidet utføres av andre enn Leverandøren eller unnlates utført i henhold til art. 25.3 første og andre avsnitt, er ikke Leverandøren ansvarlig for utbedringsarbeidet eller manglende utbedring og følgene av dette.	If the rectification work is performed by parties other than Contractor or if the rectification work is left undone, all in accordance with Art. 25.3 first and/or second paragraph, Contractor is not responsible for the rectification work, or for rectification not performed, and the consequences thereof.
25.4 Leverandørens ansvar for utbedringsarbeider etter at Leveringsprotokoll er utstedt og for erstatning etter art. 25.3 er begrenset til 15% av Kontraksprisen opp til en kontrakspris på NOK 1 milliard, og 5% av den del av Kontraksprisen som overstiger NOK 1 milliard. Leverandørens totale mangelsansvar skal likevel aldri overstige NOK 200 millioner.	25.4 Contractor's liability for rectification work after the Delivery Protocol has been concluded and for damages under Art. 25.3 is limited to 15% of the Contract Price up to a contract price of NOK 1 billion, and 5% of the part of the Contract Price that exceeds NOK 1 billion. Contractor's accumulated liability for defects shall, however, never exceed NOK 200 million.
Leverandøren er ikke i noe tilfelle ansvarlig for kostnader forbundet med:	Contractor is under no circumstances liable for costs relating to:
<ul style="list-style-type: none"> <li>a) demontering av andre gjenstander enn Kontraktsgjenstanden for å få adgang til Kontraktsgjenstanden, eller</li> <li>b) kost og losji til havs, eller</li> <li>c) transport til, fra og på feltet, eller</li> <li>d) tungløftoperasjoner til havs, eller</li> <li>e) ekstra kostnader forbundet med arbeider utført under havoverflaten.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) dismantling of other objects than the Contract Object to provide access to the Contract Object, or</li> <li>b) board and lodging offshore, or</li> <li>c) transport to, from and at the offshore location, or</li> <li>d) heavy lift operations offshore, or</li> <li>e) extra costs associated with guarantee work performed below the water line.</li> </ul>
25.5 Selskapet kan heve Kontrakten etter reglene i art. 26 som følge av mangler. Det som er fastlagt i art. 25 og 26, er Selskapets eneste beføyelser mot Leverandøren for mangler.	25.5 Company is entitled to terminate the Contract in accordance with the provisions of Art. 26 due to defects. The remedies set forth in Art. 25 and 26 are the sole remedies open to Company against Contractor for defects.
<b>Art. 26 HEVING PÅ GRUNN AV LEVERANDØRENS KONTRAKTSBRUDD</b>	<b>Art. 26 TERMINATION DUE TO CONTRACTOR'S BREACH OF CONTRACT</b>
<p>26.1 Selskapet har rett til å heve Kontrakten med øyeblikkelig virkning ved varsel til Leverandøren dersom:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Selskapet har rett til maksimal dagmulkt i henhold til art. 24.2 dog tidligst etter 67 Dagers forsinkelse, eller</li> <li>b) det er klart at levering av Kontraktsgjenstanden vil bli forsinket med mer enn 15% av tidsperioden fra Arbeidets start til Leveringsdato, eller 120 Dager – avhengig av hva som er den korteste tidsperiode,</li> </ul>	<p>26.1 Company is entitled to terminate the Contract with immediate effect by notifying Contractor when:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Company has become entitled to be paid maximum liquidated damages in accordance with Art. 24.2, but at the earliest after 67 Days of delay, or</li> <li>b) it is evident that delivery of the Contract Object will be delayed by more than 15% of the time from start of the Work until the Delivery Date, or</li> </ul>

	eller	by 120 Days - whichever is the shorter period, or
	c) det foreligger vesentlig kontraktsbrudd fra Leverandørens side, eller	c) Contractor is in substantial breach of the Contract, or
	d) Leverandøren blir insolvent eller innstiller sine betalinger, eller	d) Contractor becomes insolvent or stops his payments, or
	e) det foreligger vesentlige avvik fra HMS kravene Kontrakten foreskriver. Det samme gjelder ved gjentatte avvik fra HMS kravene som Kontrakten foreskriver, dersom Leverandøren har unnlatt å iverksette nødvendige korrigerende tiltak umiddelbart etter å ha mottatt varsel fra Selskapet.	e) there are substantial deviations from the HSE requirements according to the Contract. The same applies in case of repeated deviations from the HSE requirements, if Contractor has failed to implement necessary correcting measures immediately after having received a notification from Company.
26.2	Når Kontrakten heves, har Selskapet rett til å overta fra Leverandøren Kontraktsgjenstanden, Materialer, Selskapsmaterialer, Underleveranser, dokumenter og andre rettigheter som er nødvendige for å sette Selskapet i stand til å fullføre Leveransen selv eller ved hjelp av andre. Leveringsprotokoll skal opprettes og Ferdigattest utstedes etter reglene i art. 24.3.	26.2 Upon termination of the Contract, Company is entitled to take over from Contractor the Contract Object, Materials, Company's Materials, Subsupplies, documents and other rights necessary to enable Company to complete the Deliverables, either by itself or with the assistance of others. The Delivery Protocol shall be concluded and the Completion Certificate shall be issued in accordance with Art. 24.3.
	Selskapet har rett til selv eller med assistanse av Tredjemann mot vederlag å gjøre bruk av Leverandørens Byggeplass(er) og utstyr, verktøy, tegninger osv. som er nødvendig for å fullføre Leveransen. Dette gjelder bare når slik bruk blir av begrenset varighet og at forretningshemmeligheter, know-how og andre opplysninger som Selskapet eller Tredjemann derved får kjennskap til, bare skal nyttes til å fullføre Leveransen.	Company is entitled either by itself or with the assistance of any Third Party, at Company's cost, to use Contractor's Site(s), equipment, tools, drawings, etc. as necessary to complete the Deliverables. This only applies when such use is of a limited duration, and provided further that business secrets, know-how and other information which Company or such Third Party acquire shall be used only for completion of the Deliverables.
	Leverandøren har rett til betaling for den del av Arbeidet som er utført og for det materiell og utstyr som overtas etter art. 26.2 første avsnitt, med fradrag av de beløp Selskapet måtte ha tilgode hos Leverandøren.	Contractor is entitled to be paid for the part of the Work performed and for plant and equipment taken over by Company in accordance with Art. 26.2 first paragraph, less any amounts due from Contractor to Company.
26.3	Når Kontrakten heves kan Selskapet dessuten fremsette følgende krav:	26.3 When the Contract is terminated, Company shall also be entitled to present the following claims:
	a) erstatning for forsinkelse i form av dagmulkt etter reglene i art. 24.2, beregnet på grunnlag av det antall Dager som dato for Mekanisk Ferdigstilling må antas å ville være oversittet dersom Leverandøren skulle ha fullført Kontraktsgjenstanden.	a) damages for delay in the form of liquidated damages in accordance with the provisions of Art. 24.2, calculated on the basis of the number of Days by which the date for Mechanical Completion would have been exceeded if Contractor had completed the Contract Object,
	b) erstatning for mangler og annet kontraktsbrudd med de begrensninger som følger av reglene i art. 25.4.	b) damages for defects and other breaches of Contract, subject to the limitations of Art. 25.4.
<b>Art. 27 KONTRAKTSBRUDD FRA SELSKAPETS SIDE</b>		<b>Art. 27 COMPANY'S BREACH OF CONTRACT</b>
27.1	Dersom Selskapet er forsinket med levering av ytelser, med å fatte beslutninger eller å utføre andre plikter som Selskapet har i henhold til Kontrakten, har Leverandøren krav på justering av Fremdriftsplanen og/eller Kontraktsprisen i henhold til reglene i art. 12	27.1 If Company is late in providing deliverables, in making decisions or in performing other of his obligations under the Contract, then Contractor shall be entitled to an adjustment of the Contract Schedule and/or Contract Price in accordance with



til 16. Slik justering skal reflektere konsekvensene for Leverandøren av Selskapets forsinkelse.

Leverandøren har tilsvarende rett til endring av Fremdriftsplanen og tillegg til Kontraktsprisen ved forsinkelser og økte kostnader som skyldes mangelfull oppfyllelse av ytelser som påhviler Selskapet etter Kontrakten. Slik justering skal likevel ikke foretas i den utstrekning forsinkelsen skyldes at Leverandøren ikke har oppfylt sine forpliktelser i henhold til art. 6.

the provisions of Art. 12 to 16. Such adjustment shall reflect the consequences of the delay caused to Contractor by Company's breach of Contract.

Contractor has a corresponding right to adjustment of the Contract Schedule and an increase in the Contract Price with respect to delays and increased costs caused by defective fulfilment of Company's obligations under the Contract. Nevertheless, such adjustment shall not be made to the extent that such delay is due to Contractor's non-fulfilment of his obligations under Art. 6.

27.2 Selskapet skal utstede en Endringsordre etter reglene i art. 12 til 16 vedrørende justeringer av Fremdriftsplanen og tillegg til Kontraktsprisen som følge av Selskapets kontraktsbrudd. Dersom ikke Leverandøren har fremsatt Endringsordrekrav uten ugrunnet opphold etter at han har oppdaget kontraktsbruddet, taper han retten til å påberope seg dette.

27.2 Company shall issue a Variation Order in accordance with the provisions in Art. 12 to 16 in respect of adjustments of the Contract Schedule and/or increase in the Contract Price resulting from Company's breach of Contract. Contractor loses his right to make a Variation Order Request if he has not done so without undue delay after discovery of the breach of Contract.

27.3 Dersom Selskapet er forsinket med betalingen etter art. 20, skal Selskapet betale forsinkelsesrenter etter Forsinkelsesrenteloven med mindre forsinkelsen skyldes manglende fakturadokumentasjon fra Leverandørens side og Selskapet uten ugrunnet opphold har meddelt Leverandøren dette.

27.3 If Company is late in making payments in accordance with Art. 20, then Company shall pay interest according to Norwegian Act - "Interest on overdue payment" ("Forsinkelsesrenteloven"), unless the delay is caused by insufficient invoice documentation from Contractor and Company has notified Contractor of this without undue delay.

## DEL VII FORCE MAJEURE

### Art. 28 VIRKNINGER AV FORCE MAJEURE

28.1 Ingen av partene skal anses for å ha misligholdt en forpliktelse etter Kontrakten i den utstrekning han kan godtgjøre at overholdelse av den er blitt forhindret på grunn av Force Majeure.

28.2 Den part som vil påberope seg Force Majeure, skal så snart som mulig gi den annen part varsel om Force Majeure-situasjonen.

28.3 Bortsett fra de tilfeller som er angitt nedenfor samt i art. 28.4, skal hver av partene dekke sine omkostninger som skyldes en Force Majeure-situasjon.

Dersom Selskapet påberoper seg Force Majeure, skal art. 18.1 og 18.2 gjelde tilsvarende.

Innen 14 Dager etter at Force Majeure-situasjonen har opphørt, skal Leverandøren fremsette eventuelle krav om justering av Vedlegg C etter reglene i art. 12 til 16. Vedlegg C skal i tilfelle justeres under hensyntagen til den forsinkelse som Leverandøren er påført som følge av Force Majeure-situasjonen.

28.4 Dersom det oppstår Force Majeure og dette påvirker kontrakt om Underleveranse av marine tjenester ved

## PART VII FORCE MAJEURE

### Art. 28 EFFECTS OF FORCE MAJEURE

28.1 Neither of the parties shall be considered in breach of an obligation under the Contract to the extent the party can establish that fulfilment of the obligation has been prevented by Force Majeure.

28.2 The party invoking Force Majeure shall, as soon as possible, notify the other party of the Force Majeure situation.

28.3 Except as set out below and in Art. 28.4, each party shall cover its costs caused by a Force Majeure situation.

If Company invokes Force Majeure, Art. 18.1 and 18.2 shall apply accordingly.

Within 14 Days after the Force Majeure situation has ceased, Contractor shall present his claim, if any, for adjustment of Appendix C in accordance with the provisions of Art. 12 to 16. Any adjustments to Appendix C shall be made with due regard to the delay caused to Contractor by the Force Majeure situation.

28.4 If Force Majeure occurs and this influences a contract for Subsupply of marine operations related

sammenkoblingsoperasjoner, tungløftoperasjoner eller installasjon av Kontraktgjenstanden, skal Selskapet dekke de direkte merkostnader Leverandøren påføres under slike kontrakter. Dette gjelder bare dersom Leverandøren inntar en like restriktiv definisjon av Force Majeure i de berørte kontrakter som i denne Kontrakt.

Kontrakter om Underleveranser som nevnt i forrige avsnitt skal inneholde en tidsfrist for når Underleverandøren kan si opp kontrakten som følge av Force Majeure som minst tilsvarer det antall Dager som er angitt i Vedlegg C. Dersom Underleverandøren sier opp kontrakten som følge av en Force Majeure-situasjon som varer utover det antall Dager som er angitt i Vedlegg C, har Leverandøren rett til slik forlengelse av Fremdriftsplanen og slik justering av Kontraksprisen som nødvendiggjøres av hans inngåelse av en ny kontrakt om Underleveranse for å oppfylle denne del av hans forpliktelse etter Kontrakten.

to mating, heavy lifts or installation of the Contract Object, Company shall bear the direct additional costs incurred by Contractor under such contracts. This only applies, where in the relevant contracts, Contractor defines Force Majeure as restrictively as in this Contract.

Contracts for Subsupply as mentioned in the previous paragraph shall contain a deadline for when the Subcontractor may terminate the contract due to Force Majeure which at least corresponds to the number of Days stated in Appendix C. If the Subcontractor terminates as the result of a Force Majeure situation that lasts beyond the number of Days stated in Appendix C, Contractor is entitled to such extension of the Contract Schedule and such adjustment of the Contract Price as necessitated by his entering into a new contract for Subsupply in order to fulfil this part of his obligations under the Contract.

28.5 Fortsetter en Force Majeure-situasjon uten avbrudd i 180 Dager eller mer, eller det er klart at den vil gjøre det, har hver av partene rett til å si opp Kontrakten ved varsel til den annen part. Bestemmelsene i art. 17.2, 17.4, 17.5 og 17.6 gjelder tilsvarende.

28.5 If a Force Majeure situation lasts without interruption for 180 Days or more, or it is evident that it will do so, then each party shall have the right to cancel the Contract by notice to the other party. The provisions of Art. 17.2, 17.4, 17.5 and 17.6 apply accordingly.

28.6 Dersom den Leveringsdato som ville ha gjeldt uavhengig av Force Majeure er nådd og Force Majeure-situasjonen fortsatt varer, kan Selskapet kreve levering av Kontraktgjenstanden. I så fall skal partene opprette Leveringsprotokoll og Ferdigattest skal utstedes som angitt i art. 24.3 første avsnitt. Selskapet skal i tillegg utstede Endringsordre i samsvar med reglene i art. 12 til 16.

28.6 If the Delivery Date which would have applied in the absence of Force Majeure is reached and Force Majeure still continues, Company is entitled to demand delivery of the Contract Object. In such case the parties shall conclude a Delivery Protocol and the Completion Certificate shall be issued in accordance with Art. 24.3, first paragraph. Company shall, in addition, issue a Variation Order in accordance with Art. 12 to 16.

## DEL VIII ANSVAR OG FORSIKRINGER

## PART VIII LIABILITY AND INSURANCES

### Art. 29 TAP AV ELLER SKADE PÅ LEVERANSEN ELLER SELSKAPSMATERIALER

### Art. 29 LOSS OF OR DAMAGE TO THE DELIVERABLES OR COMPANY'S MATERIALS

29.1 Oppstår det tap av eller skade på Kontraktgjenstanden fra Arbeidets start til Leveringsprotokoll opprettes eller skulle ha vært opprettet etter art. 19.1 og 19.2, skal Leverandøren gjennomføre de nødvendige tiltak for å sikre at Arbeidet blir fullført i henhold til Kontrakten. Tilsvarende gjelder om det oppstår tap eller skade på Materialer eller Selskapsmaterialer mens de befinner seg i Leverandørgruppens varetekt og under Leverandørgruppens kontroll. Art. 29.1, første avsnitt skal likevel ikke gjelde dersom tap eller skade på Modulen(e) eller Materialele oppstår mens de er under Selskapsgruppens varetekt eller kontroll i forbindelse med transport til Plattformen eller løfting opp på Plattformen.

29.1 If loss of or damage to the Contract Object occurs between the start of the Work until the time when the Delivery Protocol has been concluded or should have been concluded in accordance with Art. 19.1 and 19.2, Contractor shall carry out necessary measures to ensure that the Work is completed in accordance with the Contract. The same applies if any loss of or damage to Materials or Company's Materials occurs while they are under Contractor Group's safekeeping and control. However, this Art.29.1 first paragraph shall not apply if loss of or damage to the Module(s) or Materials occurs while they are under Company Group's safekeeping and control in connection with transportation to the Platform or lifting on to the Platform.

Dersom det oppstår tap av eller skade på andre deler av Leveransen enn Kontraktsgjenstanden fra

If any loss or damage to other parts of the Deliverables than the Contract Object occurs from

	<p>Arbeidets start og frem til slik dokumentasjon fysisk leveres til Selskapet, skal Leverandøren gjennomføre de nødvendige tiltak for å sikre at Arbeidet blir fullført i henhold til Kontrakten.</p>		<p>the start of the Work until such documentation has been physically delivered to Company, then Contractor shall carry out the necessary measures to ensure that the Work is completed in accordance with the Contract.</p>
	<p>Leverandørens plikt til å gjennomføre tiltak som her nevnt, gjelder uten hensyn til ansvarsbetingende forhold i noen form fra Selskapsgruppens side.</p>		<p>Contractor's obligation to carry out measures stated herein applies regardless of whether negligence in any form has been shown by Company Group.</p>
29.2	<p>Omkostningene ved å gjennomføre tiltak som nevnt i art. 29.1 skal bæres av Leverandøren med mindre skaden er forvoldt av Selskapsgruppen eller skaden skyldes krig, atomskade eller terror.</p>	29.2	<p>The costs of carrying out such measures as are stated in Art. 29.1 shall be borne by Contractor unless the damage is caused by Company Group or the damage is due to war, nuclear damage or terror.</p>
	<p>Leverandørens omkostningsansvar for øvrige ulykkeshendelser er begrenset til egenandelen under forsikringer tegnet av Selskapet i henhold til art. 31.1, dog maksimalt NOK [1, 5 eller 7 millioner] [avgjøres etter bestemmelsene i Protokollens pkt. 1.9], dersom:</p>		<p>Contractor's liability for such costs for other occurrences is limited to the deductibles under the insurances provided by Company in accordance with Art. 31.1, and in any event limited to a maximum of NOK [1, 5 or 7 millions] [to be determined in accordance with the provisions in the Protocol art. 1.9] , provided that:</p>
	<p>a) tapet eller skaden dekkes av forsikringer som nevnt, eller</p> <p>b) tapet eller skaden ikke dekkes av nevnte forsikringer som følge av forhold på Selskapets side.</p>		<p>a) the loss or damage is covered by insurance policies as mentioned, or</p> <p>b) the loss or damage is not covered by the insurance policies mentioned above as a result of circumstances for which Company carries the risk.</p>
<b>Art. 30</b>	<b>ANSVARSFRIHET. SKADESLØSHOLDELSE</b>	<b>Art. 30</b>	<b>EXCLUSION OF LIABILITY. INDEMNIFICATION</b>
30.1	<p>Leverandøren skal holde Selskapsgruppen skadesløs for ethvert krav som knytter seg til:</p> <p>a) personskade eller tap av menneskelig blant ansatte hos Leverandørgruppen, og</p> <p>b) tap av eller skade på eiendom som tilhører Leverandørgruppen,</p> <p>og som måtte oppstå i forbindelse med Arbeidet eller som er voldt av Leveransen i dens levetid. Dette skal gjelde uten hensyn til ansvarsbetingende forhold i noen form fra Selskapsgruppens side.</p> <p>Leverandøren skal så langt praktisk mulig sørge for at andre selskaper i Leverandørgruppen fraskriver seg retten til å gjøre gjeldende krav som omfattes av Leverandørens plikt etter bestemmelsene i denne art. 30.1.</p>	30.1	<p>Contractor shall indemnify Company Group from and against any claim concerning:</p> <p>a) personal injury to or loss of life of any employee of Contractor Group, and</p> <p>b) loss of or damage to any property of Contractor Group,</p> <p>and which might arise in connection with the Work or be caused by the Deliverables in their lifetime. This applies regardless of any form of liability, whether strict or by negligence, in whatever form, on the part of Company Group.</p> <p>Contractor shall, as far as practicable, ensure that other companies in Contractor Group waive their right to make any claim against Company Group when such claims are covered by Contractor's obligation to indemnify under the provisions of this Art. 30.1.</p>
30.2	<p>Selskapet skal holde Leverandørgruppen skadesløs for ethvert krav som knytter seg til:</p>	30.2	<p>Company shall indemnify Contractor Group from and against any claim concerning:</p>

<p>a) personskade eller tap av menneskeliv blant ansatte hos Selskapsgruppen, og</p> <p>b) tap av eller skade på eiendom som tilhører Selskapsgruppen, med det unntak som er fastsatt i art. 29,</p> <p>og som måtte oppstå i forbindelse med Arbeidet eller som er voldt av Leveransen i dens levetid. Dette skal gjelde uten hensyn til ansvarsbetingende forhold i noen form fra Leverandørgruppens side.</p> <p>Selskapet skal så langt praktisk mulig sørge for at andre selskaper i Selskapsgruppen fraskriver seg retten til å gjøre gjeldende krav som omfattes av Selskapets plikt etter bestemmelsene i denne art. 30.2.</p>	<p>a) personal injury to or loss of life of any employee of Company Group, and</p> <p>b) loss of or damage to any property of Company Group, except as stated in Art. 29,</p> <p>and which might arise in connection with the Work or be caused by the Deliverables in their lifetime. This applies regardless of any form of liability whether strict or by negligence, in whatever form, on the part of Contractor Group.</p> <p>Company shall, as far as practicable, ensure that other companies in Company Group waive their right to make any claim against Contractor Group when such claims are covered by Company's obligation to indemnify under the provisions of this Art. 30.2.</p>
<p>30.3 Frem til utstedelse av Godkjennelsesattest skal Leverandøren holde Selskapsgruppen skadesløs for:</p> <p>a) utgifter i anledning krav fra offentlig myndighet i forbindelse med fjerning av vrak av eller forurensning fra fartøyer eller andre flytende innretninger som Leverandørgruppen stiller til rådighet for bruk i forbindelse med Arbeidet, og</p> <p>b) krav som er knyttet til tap eller skade påført alle andre enn Leverandørgruppen og Selskapsgruppen i forbindelse med Arbeidet eller av Leveransen,</p> <p>selv om tapet eller skaden skyldes ansvarsbetingende forhold i noen form fra Selskapsgruppens side.</p> <p>Leverandørens ansvar for tap eller skader ved hver ulykkeshendelse skal være begrenset til NOK 5 millioner. Dette gjelder ikke Leverandørens ansvar for tap eller skade ved hver ulykkeshendelse som omfattes av forsikringer tegnet i henhold til art. 31.2.a) og b), der Leverandørens ansvar skal omfatte forsikringsbeløpet som utbetales for tapet eller skaden.</p> <p>Selskapet skal holde Leverandørgruppen skadesløs for krav som nevnt i art. 30.3 første avsnitt i den utstrekning de måtte overskride ovennevnte ansvarsbegrensninger, uten hensyn til ansvarsbetingende forhold i noen form fra Leverandørgruppens side.</p> <p>Etter utstedelsen av Godkjennelsesattesten skal Selskapet holde Leverandørgruppen skadesløs for ethvert krav nevnt i art. 30.3 første avsnitt, uten hensyn til ansvarsbetingende forhold i noen form fra Leverandørgruppens side.</p>	<p>30.3 Until the issue of the Acceptance Certificate, Contractor shall indemnify Company Group from:</p> <p>a) costs resulting from the requirements of public authorities in connection with the removal of wrecks, or pollution from vessels or other floating devices provided by Contractor Group for use in connection with the Work, and</p> <p>b) claims arising out of loss or damage suffered by anyone other than Contractor Group and Company Group in connection with the Work or caused by the Deliverables,</p> <p>even if the loss or damage is the result of any form of liability, whether strict or by negligence in whatever form by Company Group.</p> <p>Contractor's liability for loss or damage arising out of each accident shall be limited to NOK 5 million. This does not apply to Contractor's liability for loss or damage for each accident covered by insurances provided in accordance with Art. 31.2.a) and b), where Contractor's liability extends to the sum recovered under the insurance for the loss or damage.</p> <p>Company shall indemnify Contractor Group from and against claims mentioned in the first paragraph above, to the extent that they exceed the limitations of liability mentioned above, regardless of any form of liability, whether strict or by negligence, in whatever form, on the part of Contractor Group.</p> <p>After issue of the Acceptance Certificate, Company shall indemnify Contractor Group from and against any claims of the kind mentioned in the first paragraph above, regardless of any form of liability, whether strict or by negligence, in whatever form, on the part of Contractor Group.</p>
<p>30.4 Leverandøren skal holde Selskapsgruppen skadesløs for krav som følger av inngrep i patentrettigheter eller andre immaterielle rettigheter i forbindelse med Arbeidet eller Selskapets bruk av Leveransen. Dette</p>	<p>30.4 Contractor shall indemnify Company Group from claims resulting from infringement of patent or other industrial property rights in connection with the Work, or Company's use of the Deliverables.</p>

gjelder likevel ikke dersom slikt inngrep er en følge av bruk av Selskapets Dokumenter, Selskapsmaterialer, Rammeavtaler som Leverandøren er pålagt å benytte, Tredjemanns prosesslisens nominert av Selskapet eller en følge av etterlevelse av en instruks fra Selskapet. I slike tilfelle skal Selskapet på tilsvarende måte holde Leverandørgruppen skadesløs.

Dersom det avdekkes inngrep i patentrettigheter eller andre immaterielle rettigheter som Leverandøren skal holde Selskapet skadesløs for, skal Leverandøren for egen regning og uten ugrunnet opphold anskaffe nødvendige lisensrettigheter for å sette Selskapet i stand til å kunne utnytte Leveransen til dens forutsatte formål. Hvis Leverandøren ikke anskaffer slike lisensrettigheter senest én måned etter at han er underrettet om slike inngrep, skal han uten ugrunnet opphold for egen regning foreta nødvendige modifikasjoner i Leveransen for å sikre at Selskapets videre bruk av denne ikke er i strid med Tredjemanns rettigheter.

Leverandørens ansvar skal være begrenset til inngrep i det land hvor Leveransen i henhold til Kontrakten skal benyttes og til de land hvor Byggeplassen(e) er.

- 30.5 En part skal straks varsle den andre part når han mottar krav som denne skal holde ham skadesløs for. Den annen part skal om mulig overta behandlingen av kravet, dog slik at Selskapet alltid skal behandle krav som kan medføre ansvar etter art. 30.3 tredje og fjerde avsnitt.

Partene skal gi hverandre nødvendige opplysninger og annen hjelp til behandlingen av kravet. En part skal ikke uten den andres samtykke godta krav som denne skal dekke helt eller delvis.

#### Art. 31 FORSIKRINGER

- 31.1 Selskapet skal sørge for tegning og opprettholdelse av de forsikringer som er beskrevet nedenfor og i Vedlegg G:
- a) Byggerisikoforsikring eller tilsvarende forsikring som skal dekke Leveransen, Materialer og Selskapsmaterialer mot fysisk tap eller skade i samsvar med forsikringsvilkårene.
  - b) Transportforsikring som skal dekke Leveransen, Materialer og Selskapsmaterialer mot fysisk tap eller skade under transport i samsvar med forsikringsvilkårene.
  - c) Ansvarsforsikring som skal dekke Selskapets ansvar i henhold til art. 30.3 for beløp på minimum NOK 500 millioner for de krav som oppstår ved en ulykkeshendelse.

However, this does not apply where such an infringement results from the use of Company's Documents, Company's Materials, Frame Agreements that Contractor is instructed to use, process licences nominated by Company from Third Parties or is the result of compliance with an instruction from Company. In such cases Company shall correspondingly indemnify Contractor Group.

If infringements of patent or other industrial property rights that Contractor is to indemnify Company from are discovered, then Contractor shall, for his own account and without undue delay, provide the necessary licence rights to enable Company to utilise the Deliverables for the purpose for which they were intended. If Contractor does not provide such licence rights at the latest one month after he was notified of such infringements, he shall, without undue delay and for his own account, make the necessary modifications of the Deliverables in order to ensure that Company's continued use is not in contravention of the rights of a Third Party.

Contractor's liability shall be limited to infringements in the country in which the Deliverables, in accordance with the Contract, are to be used, and in the countries in which the Site(s) are located.

- 30.5 A party shall promptly notify the other party if it receives a claim that the other party is obliged to indemnify. Whenever possible, the other party shall take over treatment of the claim, provided always that Company shall handle all claims which may result in liability under Art. 30.3, third and fourth paragraph.

The parties shall give each other information and other assistance needed for handling the claim. Neither party shall, without the consent of the other party, approve of a claim which shall be indemnified, in whole or in part, by the other party.

#### Art. 31 INSURANCES

- 31.1 Company shall provide and maintain the insurances described below and in Appendix G:
- a) Builder's all risk insurance, or equivalent insurance, covering the Deliverables, Materials and Company's Materials against physical loss or damage, in accordance with the insurance conditions.
  - b) Transport insurance covering the Deliverables, Materials and Company's Materials against physical loss or damage during transportation, in accordance with the insurance conditions.
  - c) Liability insurance covering Company's liability under Art. 30.3 for a minimum amount of NOK 500 million for claims arising from each accident.

	<p>Forsikringene skal være i kraft på det tidspunkt Arbeidet påbegynnes og skal ikke utløpe før ved utstedelsen av Godkjennelsesattest.</p> <p>I polisene skal det fastsettes at Selskapsgruppen og Leverandørgruppen er medforsikret, og assurandørene skal fraskrive seg enhver regressrett overfor Leverandørgruppen.</p>		<p>Such insurance cover shall be effective at the time when the Work starts and shall not expire until issue of the Acceptance Certificate.</p> <p>The policies shall state that Company Group and Contractor Group are co-insured, and the insurers shall waive any right of subrogation against Contractor Group.</p>
31.2	<p>Leverandøren skal sørge for tegning og opprettholdelse av følgende forsikringer:</p> <p>a) Kaskoforsikring av ethvert fartøy eller andre flytende innretninger som Leverandørgruppen stiller til rådighet for bruk i forbindelse med Arbeidet. Forsikring skal tegnes på norske eller sammenlignbare vilkår og skal dekke totalverdien av fartøyet/innretningen.</p> <p>b) P&amp;I forsikring, inklusive oljeforurensningsforsikring for fartøyer og innretninger som nevnt i a) ovenfor.</p> <p>c) Ansvarsforsikring som skal dekke Leverandørens ansvar for tings- og personskade etter art. 30.3, forsåvidt det ikke er dekket av a) eller b) ovenfor.</p> <p>d) Personforsikring som skal dekke tap i forbindelse med sykdom, personskader eller dødsulykker hos Leverandørgruppen i den utstrekning dette kreves etter de regler som får anvendelse eller eventuelt i Vedlegg G.</p> <p>Forsikringene skal være i kraft på det tidspunkt Arbeidet påbegynnes og skal ikke utløpe før ved utstedelsen av Godkjennelsesattest.</p> <p>I polisene skal assurandørene fraskrive seg enhver regressrett overfor Selskapsgruppen.</p> <p>Leverandøren skal sørge for at forsikringer som nevnt i a), b) og c) ovenfor gir Selskapet rett til å holde seg direkte til assurandøren for krav som Leverandørgruppen skal dekke i henhold til art. 30.</p> <p>Leverandøren skal varsle Selskapet i god tid før forsikringen sies opp eller forsikringen av annen grunn faller bort.</p>	31.2	<p>Contractor shall provide and maintain the following insurances:</p> <p>a) All risks, hull and machinery insurance for each vessel or other floating device provided by Contractor Group in connection with the Work. The insurance policies shall be taken out with Norwegian or comparable insurance conditions and shall cover the total value of the vessel/device.</p> <p>b) P&amp;I insurance, including oil pollution insurance for such vessels and devices as mentioned in a).</p> <p>c) Liability insurance covering Contractor's liability for damage to property and personal injury under Art. 30.3, to the extent such liability has not been covered under a) and b).</p> <p>d) Personnel insurance which shall cover losses connected with illness, personal injury or accidental death in Contractor Group, to the extent required by applicable laws or by the provisions, if any, of Appendix G.</p> <p>Such insurance cover shall be effective from the start of the Work and shall not expire until issue of the Acceptance Certificate.</p> <p>The policies shall state that the insurers waive all rights of subrogation against Company Group.</p> <p>Contractor shall ensure that the insurances listed in a), b) and c) above entitle Company to make a direct claim against the insurers in respect of claims which Contractor Group is obliged to indemnify under Art. 30.</p> <p>Contractor shall notify Company in appropriate time before the insurance is cancelled, or lapses for any other reason.</p>
31.3	<p>Leverandøren skal, på Selskapets anmodning, fremlegge bekreftede polisekopier eller forsikringssertifikater med nødvendige opplysninger, inklusive utløpsdato, vedrørende alle forsikringer som Leverandørgruppen har tegnet i henhold til art. 31.2. Den samme forpliktelse gjelder for Selskapet for slike forsikringer det skal tegne i henhold til Kontrakten.</p> <p>Når det gjelder den forsikring som er spesifisert under art. 31.2.b) og 31.2.c) skal forsikringssertifikatet eller</p>	31.3	<p>Contractor shall, at the request of Company, produce certified copies of the policies or insurance certificates with the necessary information, including the expiry date, relating to all insurances provided by Contractor Group in accordance with Art. 31.2. The same obligation applies to Company for the insurances Company shall provide in accordance with the Contract.</p> <p>The insurance certificates or copies thereof concerning the insurance specified in Art. 31.2b)</p>

kopiene bekrefte at Leverandørens forsikringsforpliktelser i henhold til denne Kontrakten er dekket.

Dersom en part ikke oppfyller sin plikt til å tegne forsikring etter reglene i denne artikkel, kan den annen part sørge for den forsikringsdekning som mangler, og kreve omkostningene erstattet av ham.

- 31.4 Ved et forsikringstilfelle skal en part uten ugrunnet opphold gi varsel til den andre part dersom han vil kreve dekning under den andre parts forsikringer, med beskrivelse av den hendelse som har forårsaket kravet. En part skal yte den andre part rimelig assistanse i forbindelse med behandlingen av slike krav, uten omkostninger for den andre part.

and 31.2c), shall confirm that Contractor's obligations to insure in accordance with the Contract have been fulfilled.

If one of the parties fails to provide insurance according to its obligations of this Article, then the other party is entitled to take out such insurance and claim a refund of the costs incurred from the party in default.

- 31.4 When any incident occurs for which cover is granted under one of the parties' insurance policies, the other party shall notify that party without undue delay, enclosing a description of the incident that gives rise to the insurance claim. When the party whose insurance policy covers the claim, handles the claim, the other party shall provide reasonable assistance, without claiming compensation.

#### **DEL IX ANSVARSBEGRENSNING OG ANSVARSFRASKRIVELSE**

##### **Art. 32 ANSVARSBEGRENSNING OG ANSVARSFRASKRIVELSE**

- 32.1 Selskapet skal holde Leverandørgruppen skadesløs for Selskapsgruppens egne indirekte tap, og Leverandøren skal holde Selskapsgruppen skadesløs for Leverandørgruppens egne indirekte tap. Dette gjelder uten hensyn til ansvarsbetingende forhold i noen form fra noen av gruppene, og - bortsett fra art. 17.3 og 24.2 - uten hensyn til hva som måtte følge av andre bestemmelser i Kontrakten.

Indirekte tap etter denne bestemmelse omfatter, men er ikke begrenset til tapt inntekt, tapt fortjeneste, tap forårsaket av forurensning og tapt produksjon.

- 32.2 Leverandørens samlede ansvar for kontraktsbrudd, inklusiv ansvar etter art. 24, 25 og 26, og uansett om Kontrakten heves eller ikke, skal være begrenset til 25% av Kontraktsprisen. Dette globalansvar skal imidlertid under ingen omstendigheter overstige NOK 300 millioner.

#### **DEL X OPPHAVSRETT M.V.**

##### **Art. 33 RETTIGHETER TIL INFORMASJON, TEKNOLOGI OG OPPFINNELSER**

- 33.1 Kommersiell og teknisk informasjon, herunder tegninger, dokumenter og dataprogrammer uansett lagringsmåte, og kopier av dette, som Selskapet har stilt til rådighet for Leverandøren, skal være Selskapets eiendom. Det samme gjelder informasjon som er utviklet av Leverandøren hovedsaklig på grunnlag av slik informasjon som Selskapet har stilt til rådighet.

#### **PART IX LIMITATION AND EXCLUSION OF LIABILITY**

##### **Art. 32 LIMITATION AND EXCLUSION OF LIABILITY**

- 32.1 Company shall indemnify Contractor Group from Company Group's own indirect losses, and Contractor shall indemnify Company Group from Contractor Group's own indirect losses. This applies regardless of any liability, whether strict or by negligence, in whatever form, on the part of either group and - except as stated in Art. 17.3 and 24.2 - regardless of any other provisions of the Contract.

Indirect losses according to this provision include but are not limited to loss of earnings, loss of profit, loss due to pollution and loss of production.

- 32.2 Contractor's total liability for breach of contract, including liability in accordance with Art. 24, 25 and 26, and regardless of whether the Contract is terminated or not, shall be limited to 25% of the Contract Price. However, this global liability shall not under any circumstance exceed NOK 300 million.

#### **PART X PROPRIETARY RIGHTS, ETC.**

##### **Art. 33 RIGHTS TO INFORMATION, TECHNOLOGY AND INVENTIONS**

- 33.1 Commercial and technical information, including drawings, documents and computer programs regardless of method of storage, and copies thereof, provided by Company to Contractor shall be the property of Company. The same applies to information developed by Contractor mainly on the basis of information provided by Company.

Oppfinnelser gjort av Leverandøren hovedsakelig basert på slik informasjon som er nevnt i første avsnitt skal også være Selskapets eiendom. Dette gjelder likevel ikke såfremt Tredjemanns rett er til hinder for det og Leverandøren har gjort det som med rimelighet kan kreves for å sikre seg retten.

Leverandøren skal varsle Selskapet om slike oppfinnelser som skal være Selskapets eiendom. Leverandøren skal yte Selskapet den bistand som er nødvendig for at Selskapet skal få oppfinnelsene patentert. Selskapet skal betale Leverandøren for alle rimelige utgifter i forbindelse med slik bistand, inkludert godtgjørelse til Leverandørens ansatte eller andre i henhold til gjeldende lov eller generelle avtaler om godtgjørelse for oppfinnelser.

Leverandøren skal ikke benytte informasjon som nevnt i første avsnitt og oppfinnelser som nevnt i andre avsnitt til andre formål enn Arbeidet. All dokumentasjon, alle dataprogrammer og kopier skal returneres til Selskapet ved Kontraktens opphør, med mindre annet avtales.

33.2 Kommersiell og teknisk informasjon, herunder tegninger, dokumenter og dataprogrammer uansett lagringsmåte, og kopier av dette, som Leverandøren har stilt til rådighet for Selskapet, skal være Leverandørens eiendom. Det samme gjelder informasjon som er utviklet av Leverandøren hovedsakelig på grunnlag av slik informasjon og all informasjon for øvrig som er utviklet av Leverandørgruppen i forbindelse med Arbeidet og som ikke omfattes av art. 33.1.

Oppfinnelser som Leverandøren gjør under utførelsen av Arbeidet og som ikke omfattes av art. 33.1, andre avsnitt skal være Leverandørens eiendom.

Leverandøren skal gi Selskapet en ugjenkallelig, royalty-fri, ikke-eksklusiv bruksrett til informasjon som nevnt i første avsnitt og oppfinnelser som nevnt i andre avsnitt i den utstrekning dette er nødvendig i forbindelse med drift, reparasjon, modifikasjon, utvidelse, ombygging og vedlikehold av Kontraktsgjenstanden.

#### Art. 34 HEMMELIGHOLDELSE AV INFORMASJON

34.1 All informasjon som partene utveksler, skal holdes hemmelig og ikke overføres til Tredjemann uten den andre parts skriftlige samtykke, med mindre slik informasjon:

- a) kan overføres til Tredjemann i henhold til art. 33, eller
- b) allerede er kjent for vedkommende part på det tidspunkt informasjonen ble mottatt, eller

Inventions made by Contractor during the performance of the Work mainly based on such information as stated in the first paragraph shall also be the property of Company. This shall, however, not apply, if the rights of a Third Party prevent it and Contractor has made reasonable efforts to obtain the right.

Contractor shall notify Company of such inventions which shall be Company's property. Contractor shall provide the necessary assistance to enable Company to acquire the patents to the inventions. Company shall pay Contractor for all reasonable costs in connection with such assistance, including compensation to Contractor's employees or others, in accordance with applicable law or general agreements concerning compensation for inventions.

Such information as stated in the first paragraph and inventions as stated in the second paragraph shall not be used by Contractor other than for the purpose of the Work. All documentation, all computer programs and copies shall be returned to Company at the expiry of the Contract, unless otherwise agreed.

33.2 Commercial and technical information, including drawings, documents and computer programs regardless of method of storage, and copies thereof, provided by Contractor to Company shall be the property of Contractor. The same applies to information developed by Contractor mainly on the basis of such information and all other information developed by Contractor Group in connection with the Work and which is not comprised by Art. 33.1.

Inventions made by Contractor during the performance of the Work and which are not covered by Art. 33.1, second paragraph, shall be the property of Contractor.

Contractor shall give Company an irrevocable, royalty-free, non-exclusive right to use information mentioned in the first paragraph and inventions mentioned in the second paragraph to the extent necessary in connection with the operation, repair, modification, extension, rebuilding and maintenance of the Contract Object.

#### Art. 34 CONFIDENTIAL INFORMATION

34.1 All information exchanged between the parties shall be treated as confidential and shall not be disclosed to a Third Party without the other party's written permission, unless such information:

- a) may be disclosed to a Third Party in accordance with Art. 33, or
- b) is already known to the party in question at the time the information was received, or



c) er eller blir alminnelig kjent på annen måte enn ved feil begått av Selskaps- eller Leverandørgruppen, eller

d) mottas fra Tredjemann på rettmessig måte uten plikt til hemmeligholdelse.

Hver av partene kan imidlertid bruke eller overføre hemmelig informasjon til Tredjemann i den utstrekning dette er nødvendig for utførelse av og kontroll med Arbeidet og bruk av Leveransen. Partene skal i slike tilfelle sørge for at Tredjemann undertegner skriftlig avtale om hemmeligholdelse i henhold til art. 34.

34.2 Leverandøren skal ikke publisere informasjon i forbindelse med Arbeidet eller Kontrakten uten Selskapets skriftlige godkjenning, som ikke skal nektes uten saklig grunn.

34.3 Bestemmelsene i denne artikkel skal likevel ikke være til hinder for at partene overfører hemmelig informasjon til Olje- og energidepartementet, Oljedirektoratet, Petroleumstilsynet eller til Tredjemann i den utstrekning dette er nødvendig i henhold til gjeldende lovgivning.

c) is or becomes part of the public domain other than through a fault of Company Group or Contractor Group, or

d) is rightfully received from a Third Party, without an obligation of confidentiality.

Each of the parties may, however, use or disclose confidential information to a Third Party, to the extent necessary for the performance of and control of the Work and use of the Deliverables. In such cases the parties shall ensure that the Third Party signs a written confidentiality agreement in accordance with Art. 34.

34.2 Contractor shall not publish information concerning the Work or the Contract without Company's written approval, which shall not be unreasonably withheld.

34.3 Nevertheless, the provisions of this Article shall not prevent a party from disclosing confidential information to the Ministry of Oil and Energy, Petroleum Directorate, the Petroleum Safety Authority or to a Third Party to the extent necessary, according to the applicable law.

## DEL XI ØVRIGE BESTEMMELSER

### Art. 35 OVERDRAGELSE AV KONTRAKTEN M.V.

35.1 Selskapet kan overdra sine rettigheter og plikter etter Kontrakten til Tredjemann, forutsatt at Selskapet kan godtgjøre at erververen har den økonomiske styrke som trenges for å kunne oppfylle Selskapets plikter etter Kontrakten. Dersom Leverandøren ber om det, skal Selskapet stille en tilfredsstillende sikkerhet for Tredjemanns oppfyllelse.

35.2 Leverandøren kan ikke overdra eller pantsette Kontrakten, del av eller interesse i den, til Tredjemann uten Selskapets samtykke. Slikt samtykke er ikke nødvendig ved slik overdragelse eller pantsettelse til bank eller annet finansforetak.

### Art. 36 VARSLER, KRAV OG MELDINGER

36.1 Alle varsler, krav og andre meldinger som skal gis etter bestemmelser i Kontrakten, skal gis skriftlig til vedkommende parts representant etter art. 3 til adresse som oppgitt i Vedlegg D, eller som endret etter skriftlig varsel.

### Art. 37 FOREBYGGELSE AV TVISTER

37.1 Ved inngåelse av Kontrakten skal partene i fellesskap velge en oppmann som skal avholde møter med partene en gang hver måned etter en fastlagt tidsplan. Møtet avlyses dersom partene er enige om

## PART XI OTHER PROVISIONS

### Art. 35 ASSIGNMENT OF THE CONTRACT, ETC.

35.1 Company may assign its rights and obligations under the Contract to a Third Party, provided that Company can demonstrate that the assignee has the financial strength required to fulfil Company's obligations under the Contract. At Contractor's request, Company shall provide a satisfactory guarantee for the Third Party's performance.

35.2 Contractor may not assign or mortgage the Contract, a part of or interest in it, to a Third Party without Company's approval. Such approval is not required for an assignment or mortgage to a bank or other financial enterprise.

### Art. 36 NOTICES, CLAIMS AND NOTIFICATIONS

36.1 All notices, claims and other notification to be given in accordance with the provisions of the Contract shall be submitted in writing to the relevant party's representative under Art. 3, with such address as given in Appendix D or as changed by notice.

### Art. 37 PREVENTION OF DISPUTES

37.1 When concluding the Contract, the parties shall jointly appoint an arbiter who shall have monthly meetings with the parties according to a fixed time-schedule. The meeting will be cancelled if the

det.

parties so agree.

På det månedlige møte gjennomgås slike kontraktuelle uenigheter som er oppstått mellom partene som minst en av dem ønsker å forelegge for oppmannen. Oppmannen skal, basert på Kontrakten, søke å veilede partene frem til løsning av de forelagte kontraktuelle uenigheter. Oppmannen kan også foreslå at tvisten søkes løst ved alternative tvisteløsningsformer. Hver av partene kan fritt akseptere eller forkaste ethvert forslag fra oppmannen.

At the monthly meeting such contractual disagreements arisen between the parties as at least one of them wishes to submit to the arbiter, shall be dealt with. The arbiter shall, based on the Contract, seek to guide the parties to a solution of the contractual disagreements submitted. The arbiter may also propose that the dispute be solved by alternative forms of dispute resolution. Each party is free to accept or reject any proposal made by the arbiter.

37.2 I spørsmål hvor Leverandøren vurderer å fremsette Endringsordrekrav, men ønsker spørsmålet forelagt oppmannen, sendes brev med kopi til Selskapet, som identifiserer spørsmål og ber om oppmannens bistand. Dersom fristen i art. 16.1, andre avsnitt ikke er utløpt utsettes tidsfristen for å fremsette Endringsordrekrav to måneder fra avsendelsen. Vil Selskapet hevde at fristen i art. 16.1, andre avsnitt er utløpt, må Selskapet behandle brevet etter reglene i art. 16.1, fjerde avsnitt. I dette tilfelle skal tvisten ikke forelegges oppmannen. Den kan eventuelt bringes inn for ekspert dersom Leverandøren krever dette i henhold til art. 16.3.

37.2 In matters in which Contractor is considering to present a Variation Order Request but wishes to submit the question to the arbiter, a letter should be sent with copy to Company identifying the question and asking for the arbiter's assistance. Provided that the deadline in Art. 16.1, second paragraph, has not expired, the time-limit for presenting a Variation Order Request shall be extended by two months from the letter was sent. If Company wishes to claim that the deadline in Art. 16.1 has been exceeded, Company must deal with the letter in accordance with the provisions in Art. 16.1, fourth paragraph. In such case the dispute shall not be submitted to the arbiter. If in accordance with Art. 16.3, Contractor so requests, the dispute shall be submitted to an expert.

37.3 Kostnadene forbundet med oppmannens behandling bæres med endelig virkning med 50% på hver av partene.

37.3 The costs related to the arbiter's work shall be borne irrevocably with 50% by each party.

37.4 Ingen av partene har anledning til å kreve oppmannen innkalt som vitne i en eventuell rettsvist som springer ut av kontraktsforholdet.

37.4 Neither of the parties shall be allowed to call the arbiter as a witness in any legal dispute arising out of the Contract.

#### Art. 38 NORSK RETT OG TVISTER

#### Art. 38 NORWEGIAN LAW AND DISPUTES

38.1 Kontrakten skal være undergitt og fortolkes i samsvar med norsk rett.

38.1 This Contract shall be governed by and interpreted in accordance with Norwegian law.

38.2 Tvister som måtte oppstå i forbindelse med eller som et resultat av Kontrakten, og som ikke løses i minnelighet, skal avgjøres ved voldgift med mindre partene avtaler noe annet. Voldgiftsak skal anlegges i .....

38.2 Disputes arising in connection with or as a result of the Contract, and which are not resolved by mutual agreement, shall be settled by arbitration unless the parties agree otherwise. Any arbitration proceedings shall take place in .....

Voldgiftsretten settes med tre voldgiftsdommere som oppnevnes av partene i fellesskap. Har ikke partene kommet til enighet om voldgiftsrettens sammensetning innen tre uker etter at voldgiftsak er krevd, utpekes voldgiftsretten samlet av førstelagmannen i ..... lagmannsrett.

The arbitral tribunal shall consist of three arbitrators who the parties shall jointly appoint. If the parties have not reached agreement on the composition of the arbitral tribunal within three weeks of the request for arbitration, the arbitral tribunal shall be appointed jointly by the chief judge of the ..... court of appeal.

Forøvrig gjelder Lov om voldgift (lov av 14. mai 2004 nr. 25).

Otherwise, "Lov om voldgift" (lov av 14. mai 2004 nr. 25) (Act regarding procedural rules for Arbitration) shall apply.

Partene er enige om at voldgiftsforhandlingene og

voldgiftsdommen ikke er offentlig, med mindre annet avtales.

The parties agree that the arbitration proceedings and the arbitration decision shall not be public, unless otherwise agreed.